

1

00:00:51,000 --> 00:00:55,404

[man's voice] Once upon a time in a kingdom far, far away,
很久以前，在一个遥远的王国里

2

00:00:55,605 --> 00:00:59,906

the king and queen were blessed with a beautiful baby girl.
国王和王后有个美丽的公主

3

00:00:59,978 --> 00:01:03,142

And throughout the land, everyone was happy...
全国上下，人人都很幸福

4

00:01:04,018 --> 00:01:06,043

until the sun went down
直到太阳下山

5

00:01:06,121 --> 00:01:09,717

and they saw that their daughter was cursed with a frightful enchantment
他们看见女儿受到了可怕妖术诅咒

6

00:01:09,959 --> 00:01:13,293

that took hold each and every night.
每晚都是如此

7

00:01:14,833 --> 00:01:18,326

Desperate, they sought the help of a fairy godmother
情急之下 他们向一位神仙教母求救

8

00:01:18,405 --> 00:01:21,342

who had them lock the young princess away in a tower,
她让他们将公主关在塔楼里 等待那...

9

00:01:21,342 --> 00:01:25,279

there to await the kiss... of the handsome Prince Charming.
白马王子的吻

10

00:01:28,552 --> 00:01:31,420

It was he who would chance the perilous journey
只有他能够不怕旅途危险

11

00:01:31,556 --> 00:01:34,185

through blistering cold and scorching desert
穿越刺骨寒冷的沙漠

12

00:01:34,328 --> 00:01:36,558

traveling for many days and nights,
经过几天几夜

13

00:01:36,698 --> 00:01:38,825

risking life and limb
冒着生命危险

14

00:01:39,335 --> 00:01:42,396

to reach the Dragon's keep.
去找龙

15

00:01:46,478 --> 00:01:48,742

For he was the bravest,
因为他是最勇敢的

16

00:01:49,449 --> 00:01:52,078

and most handsome...
最英俊的

17

00:01:54,823 --> 00:01:56,848

in all the land.
在全国之内

18

00:01:56,926 --> 00:01:59,589

And it was destiny that his kiss

他的一个亲吻

19

00:02:00,698 --> 00:02:03,998

would break the dreaded curse.

能够打破恶毒的诅咒

20

00:02:04,603 --> 00:02:09,542

He alone would climb to the highest room of the tallest tower

他还要爬上塔楼最高的屋顶

21

00:02:09,644 --> 00:02:14,447

to enter the princess's chambers, cross the room to her sleeping silhouette,

进入公主行宫，穿过房间 找到熟睡的侧影

22

00:02:14,517 --> 00:02:17,578

pull back the gossamer curtains to find her... [gasps]

拉开薄纱窗帘找到她

23

00:02:18,657 --> 00:02:19,817

What?

什么？

24

00:02:20,092 --> 00:02:23,153

- Princess... Fiona? - No!

- 费欧娜公主？ - 不！

25

00:02:23,564 --> 00:02:26,193

[sighs relief] Oh, thank heavens. Where is she?

谢天谢地，她在哪里？

26

00:02:26,301 --> 00:02:29,738

- She's on her honeymoon. - Honeymoon? With whom?

- 她在度蜜月 - 蜜月？跟谁在一起？

27

00:02:29,739 --> 00:02:32,321

- She's on her honeymoon. - Honeymoon? With whom?
- 她在度蜜月 - 蜜月? 跟谁在一起?

28

00:02:44,326 --> 00:02:47,819

* So she said what's the problem, baby?

29

00:02:47,898 --> 00:02:49,661

* What's the problem? I don't know

30

00:02:49,734 --> 00:02:51,759

* Well, maybe I'm in love

31

00:02:51,837 --> 00:02:54,306

* Think about it every time I think 'bout it

32

00:02:54,374 --> 00:02:58,774

* Can't stop thinking 'bout it * How much longer will it take to cure this?
“亨瑟的蜜月小屋”

33

00:03:00,016 --> 00:03:02,645

* Just to cure it, 'cause I can't ignore it

34

00:03:02,720 --> 00:03:04,051

* If it's love, love

35

00:03:04,121 --> 00:03:06,419

* Makes me wanna turn around and face me

36

00:03:06,491 --> 00:03:09,086

* But I don't know nothing 'bout love

37

00:03:09,161 --> 00:03:10,992

* Oh, come on, come on

38

00:03:11,064 --> 00:03:13,259

- [screams] - * Turn a little faster

39

00:03:13,334 --> 00:03:14,858

* Come on, come on

40

00:03:14,937 --> 00:03:17,030

* The world will follow after

41

00:03:17,107 --> 00:03:18,597

* Come on, come on

42

00:03:18,675 --> 00:03:23,375

* Everybody's after love

43

00:03:27,821 --> 00:03:31,383

* So I said I'm a snowball running

44

00:03:31,460 --> 00:03:35,295

* Running down into this spring that's coming all this love

45

00:03:35,365 --> 00:03:38,802

* Melting under blue skies belting out sunlight

46

00:03:38,871 --> 00:03:40,930

* Shimmering love

47

00:03:41,007 --> 00:03:42,702

* Well, baby, I surrender

48

00:03:42,776 --> 00:03:44,835

* To the strawberry ice cream

49

00:03:44,912 --> 00:03:47,882

* Never ever end of all this love

50

00:03:48,918 --> 00:03:49,952

* Well, I didn't mean to do it

“我爱你”

51

00:03:49,952 --> 00:03:53,252

* But there's no escaping your love

52

00:03:53,992 --> 00:03:58,157

* These lines of lightning mean we're never alone

53

00:03:58,231 --> 00:04:00,392

* Never alone, no, no

54

00:04:00,468 --> 00:04:02,060

* Come on, come on

55

00:04:02,137 --> 00:04:04,071

* Jump a little higher

56

00:04:04,139 --> 00:04:05,163

* Come on, come on

57

00:04:05,241 --> 00:04:07,505

* If you feel a little lighter

58

00:04:07,578 --> 00:04:08,772

* Come on, come on

59

00:04:08,846 --> 00:04:12,146

* We were once upon a time in love

60

00:04:16,491 --> 00:04:19,188

* We're accidentally in love

61

00:04:20,062 --> 00:04:23,089

* Accidentally in love

62

00:04:23,601 --> 00:04:26,935

* Accidentally in love

63

00:04:27,005 --> 00:04:30,533

* Accidentally in love

64

00:04:30,611 --> 00:04:33,911

* Accidentally in love

65

00:04:33,982 --> 00:04:35,083

* Accidentally in love

66

00:04:35,083 --> 00:04:37,552

* Accidentally in love

67

00:04:37,620 --> 00:04:39,087

* Accidentally

68

00:04:39,156 --> 00:04:42,490

* I'm in love, I'm in love, I'm in love, I'm in love

69

00:04:42,561 --> 00:04:44,426

* I'm in love, I'm in love

70

00:04:44,496 --> 00:04:48,058

* Accidentally in love

71

00:04:48,135 --> 00:04:51,902

* I'm in love

72

00:04:51,974 --> 00:04:53,771

* I'm in love *

73

00:04:53,877 --> 00:04:56,141

It's so good to be home!

回家的感觉真好

74

00:04:56,213 --> 00:04:58,471

“小心妖怪”

75

00:04:59,050 --> 00:05:01,177

Just you and me and...

只有你和我

76

00:05:05,093 --> 00:05:08,325

- * Two can be as bad as one... * - Donkey?

两个可以跟一个一样糟糕

77

00:05:09,833 --> 00:05:13,099

Shrek! Fiona! Aren't you two a sight for sore eyes!

史莱克!费欧娜! 你们两个太过分了吧

78

00:05:13,171 --> 00:05:16,505

Give us a hug, Shrek, you old love machine.

搂一下我，你的老情人

79

00:05:16,643 --> 00:05:19,977

[chuckles] And look at you, Mrs. Shrek. How 'bout a side of sugar for the steed?

看你，史莱克太太 给老朋友一个香吻

80

00:05:20,114 --> 00:05:22,105

Donkey, what are you doing here?

驴子，你在这里做什么？

81

00:05:22,250 --> 00:05:24,218

Taking care of your love nest for you.

帮你照看爱巢

82

00:05:24,353 --> 00:05:29,121

Oh, you mean like... sorting the mail and watering the plants?

你的意思是 分类邮件，并给花浇水

83

00:05:29,194 --> 00:05:31,823

- Yeah, and feeding the fish! - I don't have any fish.

- 还要喂鱼! - 我没有鱼

84

00:05:31,997 --> 00:05:35,058

You do now. I call that one Shrek and the other Fiona.

现在有了，名叫史莱克和费欧娜

85

00:05:35,203 --> 00:05:37,968

That Shrek is a rascally devil. Get your...

那史莱克是个大坏蛋

86

00:05:38,040 --> 00:05:40,601

Look at the time. I guess you'd better be going.

看看时间，你该走了

87

00:05:40,743 --> 00:05:43,304

Don't you want to tell me about your trip? Or how about a game of Parcheesi?

等等，你不想告诉我 你旅行的事吗？ 玩双骰子游戏如何？

88

00:05:45,083 --> 00:05:48,781

Actually, Donkey? Shouldn't you be getting home to Dragon?

其实，驴子 你不要回家找小龙女吗？

89

00:05:49,188 --> 00:05:51,281

Oh, yeah, that.

对了，那个

90

00:05:51,425 --> 00:05:55,021

I don't know. She's been all moody and stuff lately.

不知道，她最近非常情绪化

91

00:05:55,097 --> 00:05:56,758

I thought I'd move in with you.

我不如搬来跟你们一起住吧

92

00:05:56,833 --> 00:05:59,598

You know we're always happy to see you, Donkey.

我们能见到你很高兴

93

00:05:59,737 --> 00:06:02,468

But Fiona and I are married now.

但是费欧娜和我现在已经结婚了

94

00:06:02,608 --> 00:06:05,840

We need a little time, you know, to be together.

我们需要时间相处

95

00:06:08,048 --> 00:06:10,039

Just with each other.

二人世界

96

00:06:11,254 --> 00:06:12,551

Alone.

独处

97

00:06:12,622 --> 00:06:15,023

Say no more. You don't have to worry about a thing.

不要再说了，你不需要担心什么的

98

00:06:15,092 --> 00:06:18,221

I will always be here to make sure nobody bothers you.

我一定会确保没有人来打扰你们

99

00:06:18,297 --> 00:06:20,060

- Donkey! - Yes, roomie?

- 驴子 - 好吧，室友

100

00:06:20,132 --> 00:06:21,531

You're bothering me.

你打扰了我们

101

00:06:22,636 --> 00:06:25,731

Oh, OK. All right, cool. I guess...

好吧，这样吧

102

00:06:26,275 --> 00:06:29,268

Me and Pinocchio was going to catch a tournament, anyway, so...

我和小木偶正要去看比赛

103

00:06:29,345 --> 00:06:33,009

Maybe I'll see y'all Sunday for a barbecue or something.

星期天见

104

00:06:36,188 --> 00:06:40,455

He'll be fine. Now, where were we?

他会没事的，我们刚才说到哪里？

105

00:06:42,531 --> 00:06:44,522

I think I remember.

我记起了

106

00:06:46,771 --> 00:06:47,897

- Donkey! - [Fiona yelps]

驴子!

107

00:06:47,972 --> 00:06:51,431

I know, I know! Alone! I'm going! I'm going.

我知道，独处 我走了，马上走!

108

00:06:51,577 --> 00:06:53,841

What do you want me to tell these other guys?

你要我告诉他们什么?

109

00:07:04,996 --> 00:07:06,691

Enough, Reggie.

够了，瑞琪

110

00:07:08,902 --> 00:07:12,470

[clears throat] "Dearest Princess Fiona.

最亲爱的费欧娜公主

111

00:07:12,740 --> 00:07:16,871

"You are hereby summoned to the Kingdom of Far, Far Away

你被召见来远的要命王国

112

00:07:17,013 --> 00:07:21,576

"for a royal ball in celebration of your marriage

以盛大舞会庆祝你的婚礼

113

00:07:21,720 --> 00:07:23,415

"at which time the King

在此国王

114

00:07:23,489 --> 00:07:25,684

"will bestow his royal blessing...

会赐予他的祝福

115

00:07:25,792 --> 00:07:27,555

upon you and your..."

向你和你的

116

00:07:29,097 --> 00:07:31,190

uh... "Prince Charming.

白马王子

117

00:07:31,333 --> 00:07:35,566

"Love, the King and Queen of Far, Far Away.

爱你的远的要命王国的国王王后

118

00:07:35,706 --> 00:07:37,936

"aka Mom and Dad."

也是你的妈妈爸爸

119

00:07:38,243 --> 00:07:39,267

Mom and Dad?

妈妈爸爸?

120

00:07:39,612 --> 00:07:42,912

- Prince Charming? - Royal ball? Can I come?

- 白马王子? - 我能去吗?

121

00:07:42,983 --> 00:07:44,814

- We're not going. - [both] What?

- 我们不去 - 什么?

122

00:07:44,953 --> 00:07:47,821

I mean, don't you think they might be a bit...

你不觉得他们

123

00:07:47,957 --> 00:07:50,984

shocked to see you like this?

见到你这样会惊奇?

124

00:07:51,162 --> 00:07:53,426

[chuckles] Well, they might be a bit surprised.
他们也许会惊奇

125

00:07:53,565 --> 00:07:56,694

But they're my parents, Shrek. They love me.
但他们是我的父母，他们爱我

126

00:07:56,836 --> 00:07:59,168

And don't worry. They'll love you, too.
别担心，他们也会爱你的

127

00:07:59,306 --> 00:08:03,045

Yeah, right. Somehow I don't think I'll be welcome at the country club.
我不认识的人会在乡村俱乐部欢迎

128

00:08:03,046 --> 00:08:04,877

Stop it. They're not like that.
别这样，他们不会那样的

129

00:08:05,014 --> 00:08:08,451

How do you explain Sergeant Pompous and the Fancy Pants Club Band?
你怎么解释那次号手乐队？

130

00:08:08,586 --> 00:08:11,954

Oh, come on! You could at least give them a chance.
算了，就给他们一次机会吧

131

00:08:12,091 --> 00:08:14,116

To do what? Sharpen their pitchforks?
做什么？磨利他们的刀叉

132

00:08:14,194 --> 00:08:16,993

No! They just want to give you their blessing.
不！他们只是想祝福你而已

133

00:08:17,131 --> 00:08:21,159

Oh, great. Now I need their blessing?

真好，我现在倒希望得到祝福？

134

00:08:21,304 --> 00:08:23,739

If you want to be a part of this family, yes!

如果你希望成为这个家庭一员的话

135

00:08:23,874 --> 00:08:25,899

Who says I want to be part of this family?

谁说我想成为这个家庭一员？

136

00:08:25,977 --> 00:08:28,947

You did! When you married me!

你娶了我时就想

137

00:08:29,082 --> 00:08:32,075

Well, there's some fine print for you!

这个我倒没想到

138

00:08:32,220 --> 00:08:34,245

[exasperated sigh] So that's it. You won't come?

那么你不想来了

139

00:08:34,390 --> 00:08:39,523

Trust me. It's a bad idea. We are not going! And that's final!

相信我，肯定是坏主意 我们坚决不去

140

00:08:41,767 --> 00:08:44,031

Come on! We don't want to hit traffic!

快来!这样就不会遇到交通阻塞

141

00:08:46,807 --> 00:08:49,538

[Gingy] Don't worry! We'll take care of everything.

别担心，我们会帮你搞定

142

00:08:51,380 --> 00:08:53,872

- Hey, wait for me. Oof! - [glass breaks]

嘿，等等我

143

00:08:59,992 --> 00:09:04,689

* Hit it! Move 'em on! Head 'em up! Head 'em up, move 'em on! Head 'em up!

快走，快走，快点走！ 快走，快走，快点走！

144

00:09:04,765 --> 00:09:07,234

* Rawhide! Move 'em on! Head 'em up!

快行快行快快行！

145

00:09:07,302 --> 00:09:09,634

* Move 'em on! Move 'em on! Head 'em up! Rawhide!

快行快行快快行！

146

00:09:09,706 --> 00:09:14,076

* Ride 'em up! Move 'em on! Head 'em up! Move 'em on! Rawhide!

快快走！

147

00:09:14,146 --> 00:09:16,410

* Knock 'em out! Pound 'em dead! Make 'em tea! Buy 'em drinks!

快快走！快快行！ 喝茶！喝汽水！

148

00:09:16,482 --> 00:09:20,678

* Meet their mamas! Milk 'em hard! * Rawhide! * Yee-haw!

见见老妈妈！用力挤奶！

149

00:09:22,424 --> 00:09:24,415

远的要命王国，700 英里

150

00:09:26,263 --> 00:09:28,595

- [Donkey] Are we there yet? - [Shrek] No.

- 我们到了吗？ - 还没有

151

00:09:32,005 --> 00:09:34,702

- [Donkey] Are we there yet? - [Fiona] Not yet.

- 到了没有? - 还没有

152

00:09:35,910 --> 00:09:37,901

远的要命王国, 200 英里

153

00:09:38,046 --> 00:09:40,014

- [Donkey] OK, are we there yet? - [Fiona] No.

- 到了没有? - 没有

154

00:09:41,251 --> 00:09:43,116

- [Donkey] Are we there yet? - [Shrek] No!

- 到了没有? - 没有

155

00:09:43,254 --> 00:09:44,915

- [Donkey] Are we there yet? - [Shrek] Yes.

- 到了没有啊? - 到了

156

00:09:45,056 --> 00:09:46,353

- Really? - No!

- 真的? - 不!

157

00:09:46,492 --> 00:09:47,982

- Are we there yet? - [Fiona] No!

- 到了没有啊? - 没有!

158

00:09:48,061 --> 00:09:49,722

- Are we there yet? - [Shrek] We are not!

- 到了没有啊? - 没有! 远的要命王国, 100 英里

159

00:09:49,796 --> 00:09:52,162

- Are we there yet? - [Shrek & Fiona] No!

- 到了没有? - 没有!

160

00:09:53,735 --> 00:09:55,837

- Are we there yet? - [Shrek mimics]

- 到了没有? 不是好玩的 - 到了没有? 不是好玩的

161

00:09:55,838 --> 00:10:00,043

- That's not funny. That's really immature. - [Shrek mimics]

- 真是幼稚 - 的确幼稚

162

00:10:00,178 --> 00:10:01,805

- This is why nobody likes ogres. - [Shrek mimics]

- 所以没人喜欢怪物 - 所以没人喜欢怪物

163

00:10:01,947 --> 00:10:03,715

- Your loss! - [Shrek mimics]

好!你输了! 我不讲话

164

00:10:03,716 --> 00:10:06,920

- I'm gonna just stop talking. - Finally!

好, 你输了 总算是

165

00:10:06,920 --> 00:10:10,516

This is taking forever, Shrek. There's no in-flight movie or nothing!

但这样很久, 没有舱内电影

166

00:10:10,593 --> 00:10:14,553

The Kingdom of Far, Far Away, Donkey.

远的要命王国, 驴子

167

00:10:14,699 --> 00:10:16,291

That's where we're going. Far, far...

我们就要去那里

168

00:10:16,735 --> 00:10:20,607

[softly] away!

遥远

169

00:10:20,607 --> 00:10:24,135

All right, all right, I get it. I'm just so darn bored.

好吧，明白了，我不过觉得无聊

170

00:10:24,279 --> 00:10:26,840

Well, find a way to entertain yourself.

设法自己娱乐吧

171

00:10:49,614 --> 00:10:52,175

For five minutes...

5 分钟

172

00:10:52,318 --> 00:10:57,045

Could you not be yourself... [shouts] ...for five minutes!

能不能坚持 5 分钟？

173

00:11:03,868 --> 00:11:05,631

Are we there yet?

到了没有？

174

00:11:05,704 --> 00:11:08,503

- [chuckles] Yes! - Oh, finally!

- 到了！- 总算到了！

175

00:11:12,247 --> 00:11:14,238

新婚

176

00:11:14,850 --> 00:11:17,182

欢迎来到远的要命王国

177

00:11:20,758 --> 00:11:22,248

Wow!

哇！

178

00:11:23,496 --> 00:11:27,831

It's going to be champagne wishes and caviar dreams from now on.

肯定会有香槟酒鱼子酱招待哦

179

00:11:27,902 --> 00:11:30,599

Hey, good-looking! We'll be back to pick you up later!

漂亮!我们一会儿来接你!

180

00:11:31,073 --> 00:11:39,282

* Gotta make a move to a town that's right for me

连裤丝袜 幸福生活神仙教母

181

00:11:39,418 --> 00:11:42,115

We are definitely not in the swamp anymore.

我们肯定不会在烂泥潭里

182

00:11:42,389 --> 00:11:45,553

[whistle] Halt!

停

183

00:11:46,395 --> 00:11:51,664

* Well, I talk about it, talk about it, talk about it, talk about it

184

00:11:53,572 --> 00:11:56,041

Hey, everyone, look.

大家快看

185

00:11:56,108 --> 00:11:59,601

* Talk about, talk about movin'!... *

186

00:12:06,724 --> 00:12:08,919

Hey, ladies! Nice day for a parade, huh?

大家快看! 小姐们!出来游行的好天气呀!

187

00:12:09,061 --> 00:12:10,824

You working that hat.

帽子好漂亮!

188

00:12:10,896 --> 00:12:13,126

长发公主

189

00:12:16,238 --> 00:12:18,639

灰姑娘

190

00:12:18,841 --> 00:12:21,402

[Donkey] Swimming pools! Movie stars!

游泳池!电影明星!

191

00:12:21,478 --> 00:12:23,070

远的要命王国

192

00:12:57,696 --> 00:12:59,926

Announcing the long-awaited return

宣告国人等待已久的

193

00:13:00,066 --> 00:13:04,561

of the beautiful Princess Fiona and her new husband.

美丽公主费欧娜和新婚丈夫的回归

194

00:13:06,175 --> 00:13:08,006

Well, this is it.

就是这里

195

00:13:08,144 --> 00:13:10,044

- This is it. - This is it.

- 就是这个 - 就是这个

196

00:13:10,180 --> 00:13:11,442

This is it.
就是这个

197

00:13:33,747 --> 00:13:37,809

Uh... why don't you guys go ahead? I'll park the car.
你们先去，我来停车

198

00:13:40,690 --> 00:13:46,131

[chuckles] So... you still think this was a good idea?
你仍觉得这是个好主意

199

00:13:46,131 --> 00:13:50,535

Of course! Look. Mom and Dad look happy to see us.
当然，妈妈爸爸很高兴见到我们

200

00:13:50,671 --> 00:13:54,768

- [softly] Who on earth are they? - [softly] I think that's our little girl.
- 他们是谁？ - 那个就是我们的女儿

201

00:13:54,911 --> 00:13:58,279

That's not little! That's a really big problem.
她可不小啊，而且有个大问题

202

00:13:58,348 --> 00:14:01,648

Wasn't she supposed to kiss Prince Charming and break the spell?
她不应该去亲吻白马王子并打破咒语？

203

00:14:01,720 --> 00:14:04,918

Well, he's no Prince Charming, but they do look...
不过他不是白马王子，不过他们

204

00:14:05,058 --> 00:14:08,893

[softly] Happy now? We came. We saw them.
高兴了？我们来了，看见他们了

205

00:14:09,031 --> 00:14:11,557

Now let's go before they light the torches.

趁他们还没有点亮火炬快跑

206

00:14:11,701 --> 00:14:14,569

- They're my parents. - Hello? They locked you in a tower.

- 他们是我的父母 - 他们把你锁在塔楼里

207

00:14:14,705 --> 00:14:16,104

That was for my own...

不过是为我

208

00:14:16,241 --> 00:14:20,076

Good! Here's our chance. Let's go back inside and pretend we're not home.

为你好? 这是我们的机会 我们进去假装没有在家

209

00:14:20,147 --> 00:14:21,444

Harold, we have to be...

哈洛, 我们要假装

210

00:14:21,515 --> 00:14:24,246

Quick! While they're not looking we can make a run for it.

快点 趁他们没看, 我们赶快跑

211

00:14:24,619 --> 00:14:26,814

Shrek, stop it! Everything's gonna be...

够了! 一切都会

212

00:14:26,889 --> 00:14:29,016

A disaster! There is no way...

变成灾难, 根本不可能

213

00:14:29,092 --> 00:14:30,719

- You can do this. - I really...

- 你能行 - 但我实在

214

00:14:30,795 --> 00:14:31,625

- Really... - don't...

- 真的 - 真的

215

00:14:31,696 --> 00:14:32,594

want... to... be...

- 不要 - 我想

216

00:14:32,664 --> 00:14:34,598

Here!

- 安静 - 这里

217

00:14:37,638 --> 00:14:39,003

Mom...

妈妈!

218

00:14:39,140 --> 00:14:40,437

Dad...

爸爸!

219

00:14:41,811 --> 00:14:43,711

I'd like you to meet my husband...

这是我的丈夫

220

00:14:43,846 --> 00:14:45,609

Shrek.

史莱克!

221

00:14:50,122 --> 00:14:53,923

It's easy to see where Fiona gets her good looks from.

不难看出费欧娜的美貌源自何处

222

00:15:31,480 --> 00:15:32,469

- Excuse me. - [Shrek & Fiona laugh]

对不起

223

00:15:33,717 --> 00:15:37,415

Better out than in, I always say, eh, Fiona?

我总说出来总比藏在肚里好

224

00:15:39,592 --> 00:15:40,650

[Shrek] That's good.

很好

225

00:15:42,963 --> 00:15:46,760

I guess not. What do you mean, "not on the list"? Don't tell me you don't know who I am. What do you mean,

我看不会 不在名单上是什么意思? 别说你不认识我

226

00:15:48,071 --> 00:15:50,700

What's happening, everybody? Thanks for waiting.

大家好啊? 多谢等候

227

00:15:50,842 --> 00:15:52,207

- I had the hardest time finding this place

要找到这里真不容易

228

00:15:52,277 --> 00:15:54,769

- No! No! Bad donkey! Bad! Down!

不!坏驴子!坏蛋!蹲下!

229

00:15:54,847 --> 00:15:58,181

No, Dad! It's all right. It's all right. He's with us.

爸爸, 没事, 他跟我们一起来的

230

00:15:58,319 --> 00:16:01,721

- He helped rescue me from the dragon. - That's me: the noble steed.

- 他从小龙女的手下解救了我们 - 那就是我, 皇家战马

231

00:16:01,790 --> 00:16:03,758

Waiter! How 'bout a bowl for the steed?

招待，给本战马来只碗如何？

232

00:16:04,060 --> 00:16:05,493

Oh, boy.

哎哟

233

00:16:08,166 --> 00:16:09,758

- Um, Shrek? - Yeah?

史莱克

234

00:16:10,303 --> 00:16:13,569

Oh, sorry! Great soup, Mrs Q.

抱歉!汤很好喝，王后太太

235

00:16:14,441 --> 00:16:16,409

No, no. Darling.

不，亲爱的

236

00:16:21,318 --> 00:16:24,811

So, Fiona, tell us about where you live.

费欧娜，告诉我们你住的地方

237

00:16:26,526 --> 00:16:28,892

Shrek owns his own land.

史莱克有自己的地

238

00:16:29,764 --> 00:16:32,290

- Don't you, honey? - Oh, yes!

- 对吧，亲爱的？ - 当然了

239

00:16:32,367 --> 00:16:35,132

It's in an enchanted forest

是个充满魔法的森林

240

00:16:35,271 --> 00:16:40,267

abundant in squirrels and cute little duckies and...
到处都是小松鼠和可爱的小鸭子

241

00:16:40,378 --> 00:16:43,783

[laughing] What? I know you ain't talking about the swamp.
什么？你不是在谈沼泽吧？

242

00:16:43,784 --> 00:16:47,243

An ogre from a swamp. Oh! How original.
沼泽地里来的怪物 见怪不怪吧

243

00:16:48,023 --> 00:16:50,993

I suppose that would be a fine place to raise the children.
那种地方养孩子应该不错吧

244

00:17:01,041 --> 00:17:04,011

It's a bit early to be thinking about that, isn't it?
现在想那种事有点过早吧？

245

00:17:04,145 --> 00:17:07,081

- Indeed. I just started eating. - Harold!
- 的确，我刚才开始吃 - 哈洛

246

00:17:07,317 --> 00:17:10,446

- What's that supposed to mean? - Dad. It's great, OK?
- 这是什么意思？ - 爸爸，一切都好

247

00:17:10,588 --> 00:17:13,353

- For his type, yes. - My type?
- 对于这种，算是吧 - 我这种？

248

00:17:13,492 --> 00:17:14,823

I got to go to the bathroom.
我要上厕所

249

00:17:14,894 --> 00:17:18,353

- Dinner is served! - Never mind. I can hold it.

- 晚餐伺候! - 没关系, 我能忍住

250

00:17:24,207 --> 00:17:25,367

Bon appetit!

- 慢慢用

251

00:17:25,475 --> 00:17:27,773

Oh, Mexican food! My favorite.

- 墨西哥菜, 我最喜欢的

252

00:17:27,912 --> 00:17:31,508

Let's not sit here with our tummies rumbling. Everybody dig in.

大家别坐着挨饿, 快吃吧

253

00:17:31,585 --> 00:17:32,882

Don't mind if I do, Lillian.

不介意我也吃吧, 莉雅

254

00:17:32,953 --> 00:17:36,720

I suppose any grandchildren I could expect from you would be...

你觉得我的任何孙子都会是

255

00:17:36,859 --> 00:17:38,827

Ogres, yes!

怪模怪样!

256

00:17:38,928 --> 00:17:41,921

Not that there's anything wrong with that. Right, Harold?

也算不上什么大问题 对吧, 哈洛

257

00:17:41,999 --> 00:17:43,728

Oh, no! No! Of course, not!

当然不算

258

00:17:44,302 --> 00:17:47,500

That is, assuming you don't eat your own young!

不过，你不吃自己的孩子吧？

259

00:17:47,641 --> 00:17:48,437

Dad!

爸爸

260

00:17:48,442 --> 00:17:53,005

No, we usually prefer the ones who've been locked away in a tower!

不会，我们比较喜欢 吃被锁在塔楼里的

261

00:17:53,082 --> 00:17:55,643

- Shrek, please! - I only did that because I love her.

- 史莱克，够了 - 我完全出于爱她

262

00:17:55,785 --> 00:17:58,990

Aye, day care or dragon-guarded castle.

对呀，托儿所或者是 小龙女看守的城堡

263

00:17:58,990 --> 00:18:02,154

You wouldn't understand. You're not her father!

你不明白，你不是她父亲

264

00:18:06,801 --> 00:18:09,635

It's so nice to have the family together for dinner.

一家人一起吃饭真好

265

00:18:14,479 --> 00:18:15,707

- Harold! - Shrek!

- 哈洛! - 史莱克!

266

00:18:15,847 --> 00:18:16,814

- Fiona! - Fiona!

- 费欧娜! - 费欧娜!

267

00:18:16,949 --> 00:18:18,143

- Mom! - Harold...

- 妈妈! - 哈洛!

268

00:18:18,217 --> 00:18:19,047

Donkey!

驴子

269

00:19:22,375 --> 00:19:25,539

* Your fallen tears have called to me

你的眼泪召唤我来

270

00:19:26,447 --> 00:19:30,407

* So, here comes my sweet remedy

我带来我甜蜜的疗法

271

00:19:31,421 --> 00:19:35,756

* I know what every princess needs

我知道每个公主所需要的

272

00:19:35,894 --> 00:19:40,731

* For her to live life happily... *

为了能让她幸福生活

273

00:19:42,837 --> 00:19:46,865

Oh, my dear. Oh, look at you.

亲爱的，看看你

274

00:19:47,878 --> 00:19:49,778

You're all grown up.

你已完全长大

275

00:19:50,415 --> 00:19:53,476

- Who are you? - Oh, sweet pea!

- 你是谁? - 小甜甜

276

00:19:53,619 --> 00:19:55,246

I'm your fairy godmother.

我是你的神仙教母

277

00:19:55,422 --> 00:19:57,287

- I have a fairy godmother? - Shush, shush.

我有神仙教母?

278

00:19:58,426 --> 00:20:02,659

Now, don't worry. I'm here to make it all better.

别担心, 我是来帮你的

279

00:20:02,799 --> 00:20:05,860

With just a...

只要一点点

280

00:20:06,571 --> 00:20:10,099

* Wave of my magic wand Your troubles will soon be gone

轻挥我的魔术棒 你的烦恼全不见

281

00:20:10,242 --> 00:20:15,113

* With a flick of the wrist and just a flash You'll land a prince with a ton of cash

轻轻一转, 你就会赢得王子

282

00:20:15,249 --> 00:20:17,183

* A high-priced dress made by mice no less

高级手工制作的昂贵裙子

283

00:20:17,252 --> 00:20:19,379

* Some crystal glass pumps And no more stress

享用水晶杯再也没有烦恼

284

00:20:19,456 --> 00:20:21,424

* Your worries will vanish, your soul will cleanse

所有烦恼全不见，灵魂洁净又轻松

285

00:20:21,492 --> 00:20:23,255

* Confide in your very own furniture friends

给你找到知心朋友

286

00:20:23,395 --> 00:20:26,456

* We'll help you set a new fashion trend

我们帮你设立最新时尚潮流

287

00:20:26,599 --> 00:20:30,536

- * I'll make you fancy, I'll make you great - * The kind of girl a prince would date!

- 我能把你变成天仙 - 变成每个王子梦寐以求的女孩

288

00:20:30,672 --> 00:20:32,936

* They'll write your name on the bathroom wall...

他们会把你的名字写在厕所墙上

289

00:20:33,008 --> 00:20:34,999

* "For a happy ever after, give Fiona a call!"

要想得到永久的幸福 打电话找费欧娜

290

00:20:35,145 --> 00:20:39,082

* A sporty carriage to ride in style, Sexy man boy chauffeur, Kyle

骑上的跑车型、的马车 性感男生司机，凯尔

291

00:20:39,217 --> 00:20:42,813

* Banish your blemishes, tooth decay, Cellulite thighs will fade away

改头换面，打造新人 再来只宠物狗

292

00:20:42,956 --> 00:20:45,619

* And oh, what the hey! Have a bichon frise!'

整形手术，全身动作

293

00:20:46,560 --> 00:20:49,223

* Nip and tuck, here and there to land that prince with the perfect hair
丝滑的头发赢得王子心

294

00:20:49,365 --> 00:20:52,927

* Lipstick liners, shadows blush To get that prince with the sexy tush
化妆品样样来 赢得性感小王子的

295

00:20:53,070 --> 00:20:56,040

* Lucky day, hunk buffet You and your prince take a roll in the hay
要走运，钓帅哥 和你的王子干草堆上滚一圈

296

00:20:56,175 --> 00:20:57,403

* You can spoon on the moon With the prince to the tune
肯定会乐得你飞上天

297

00:20:57,977 --> 00:20:59,137

够了!

298

00:20:59,513 --> 00:21:02,074

* Don't be drab, you'll be fab Your prince will have rock-hard abs
别老土了 你们肯定会郎才女貌天仙配

299

00:21:02,216 --> 00:21:04,845

* Cheese souffle, Valentine's Day Have some chicken fricassee!
情人节里享用浪漫大餐

300

00:21:04,920 --> 00:21:07,481

* Nip and tuck, here and there To land that prince with the perfect hair *
修整整这里那里 白马王子美发飘飘

301

00:21:07,557 --> 00:21:09,616

Stop!

其实

302

00:21:09,693 --> 00:21:14,230

[chuckles] Look... Thank you very much, Fairy Godmother,
多谢了，神仙教母

303

00:21:14,367 --> 00:21:17,235

but I really don't need all this.
可我真不需要这些

304

00:21:19,574 --> 00:21:25,305

- Fine. Be that way. - We didn't like you, anyway. - [knocking] - [Shrek] Fiona? Fiona?
- 好吧，随你吧 - 我们反正不喜欢你

305

00:21:29,354 --> 00:21:32,483

Oh! You got a puppy? All I got in my room was shampoo.
你有小狗？我的房间里只有洗发水

306

00:21:34,295 --> 00:21:37,288

Fairy Godmother, furniture...
神仙教母，傢俱

307

00:21:37,433 --> 00:21:39,799

I'd like you to meet my husband, Shrek.
来见见我的丈夫，史莱克

308

00:21:39,937 --> 00:21:43,465

Your husband? What? What did you say? When did this happen?
你的丈夫？你说什么？几时的事？

309

00:21:43,608 --> 00:21:45,269

Shrek is the one who rescued me.
史莱克是拯救我的人

310

00:21:45,411 --> 00:21:49,246

- But that can't be right. - Oh, great, more relatives!
- 不可能的 - 太好了，更多亲戚反对

311

00:21:49,383 --> 00:21:50,850

She's just trying to help.

她只想帮忙而已

312

00:21:50,918 --> 00:21:54,411

Good! She can help us pack. Get your coat, dear. We're leaving.

好!她可以帮我们收拾行李 快拿衣服, 我们走

313

00:21:54,557 --> 00:21:56,047

- What? - I don't want to leave.

- 什么? - 走? 我不想走

314

00:21:56,193 --> 00:21:57,353

When did you decide this?

你几时决定的?

315

00:21:57,428 --> 00:22:00,489

- Shortly after arriving. - Look, I'm sorry...

- 刚到不久 - 抱歉

316

00:22:00,565 --> 00:22:03,831

No, that's all right. I need to go, anyway.

没关系 反正我也要走了

317

00:22:03,971 --> 00:22:07,271

But remember, dear. If you should ever need me...

记住, 亲爱的 如果你需要我的话

318

00:22:07,408 --> 00:22:10,306

happiness... is just a teardrop away.

幸福只需要一滴眼泪

319

00:22:10,447 --> 00:22:12,939

Thanks, but we've got all the happiness we need.

多谢了，但我们已经够幸福了

320

00:22:13,084 --> 00:22:14,847

Happy, happy, happy...

幸福，幸福，幸福...

321

00:22:14,987 --> 00:22:19,088

[laughs] So I see. Let's go, Kyle.

明白了，我们走，凯尔

322

00:22:21,929 --> 00:22:23,556

- Very nice, Shrek. - What?

- 很好，史莱克 - 什么？

323

00:22:23,665 --> 00:22:25,895

I told you coming here was a bad idea.

我说过来这里不是好主意

324

00:22:26,002 --> 00:22:28,494

You could've at least tried to get along with my father.

你根本没有尝试跟我父亲相处

325

00:22:28,572 --> 00:22:33,077

I don't think I was going to get Daddy's blessing, even if I did want it.

我觉得根本得不到你老爸的祝福

326

00:22:33,078 --> 00:22:36,947

Do you think it might be nice if somebody asked me what I wanted?

即使我很想得到 要是有人问我的意见就好了

327

00:22:37,385 --> 00:22:39,820

Sure. Do you want me to pack for you?

当然，你要我帮你收拾行李吗？

328

00:22:40,188 --> 00:22:43,750

You're unbelievable! You're behaving like a...

你简直不可理喻，行为举止就像

329

00:22:44,862 --> 00:22:47,764

- Go on! Say it! - Like an ogre!

- 说呀! - 简直像怪物

330

00:22:47,899 --> 00:22:49,332

Here's a news flash for you!

最新消息是

331

00:22:49,602 --> 00:22:53,539

Whether your parents like it or not... I am an ogre!

无论你父母喜不喜欢 我都是怪物

332

00:22:59,282 --> 00:23:03,151

And guess what, Princess? That's not about to change.

而且，公主殿下，这不会改变的

333

00:23:08,962 --> 00:23:13,093

I've made changes for you, Shrek. Think about that.

我已经为你改变了自己，史莱克

334

00:23:14,971 --> 00:23:18,965

That's real smooth, Shrek. "I'm an ogre!"

你真行，史莱克，我是怪物

335

00:23:45,080 --> 00:23:48,417

I knew this would happen. [Lillian] You should. You started it.

- 我就知道会这样 - 你应该，是你引发的

336

00:23:48,419 --> 00:23:52,413

I can hardly believe that, Lillian. He's the ogre. Not me.

我不能相信，莉雅，真的 他是怪物，又不是我

337

00:23:52,557 --> 00:23:55,925

I think, Harold, you're taking this a little too personally.
我觉得，哈洛 你反应太过分

338

00:23:56,063 --> 00:23:58,361

This is Fiona's choice.
- 这是费欧娜的选择 - 不错!

339

00:23:58,433 --> 00:24:01,562

But she was supposed to choose the prince we picked for her.
她应选中我们替她找的王

340

00:24:01,704 --> 00:24:05,801

I mean, you expect me to give my blessings to this... thing?
你想让我祝福这个 东西?

341

00:24:05,943 --> 00:24:09,880

Fiona does. And she'll never forgive you if you don't.
费欧娜希望 否则她不会原谅你的

342

00:24:10,016 --> 00:24:13,248

I don't want to lose our daughter again, Harold.
我不想再失去我们的女儿

343

00:24:14,456 --> 00:24:17,255

Oh, you act as if love is totally predictable.
你难道认为爱情是可以预测的

344

00:24:17,393 --> 00:24:20,158

Don't you remember when we were young?
你不记得我们年轻时

345

00:24:20,297 --> 00:24:23,233

We used to walk down by the lily pond and...
沿着荷花池的小路走下

346

00:24:23,368 --> 00:24:26,532

- they were in bloom... - Our first kiss.
- 荷花开放 - 我们的初吻

347

00:24:26,673 --> 00:24:27,935

It's not the same!
那不一样

348

00:24:28,074 --> 00:24:32,068

I don't think you realize that our daughter has married a monster!
你难道不明白 我们的女儿嫁给怪物!

349

00:24:32,214 --> 00:24:34,444

Oh, stop being such a drama king.
不要那么戏剧化

350

00:24:34,584 --> 00:24:36,484

Fine! Pretend there's nothing wrong!
好吧!假装一切正常

351

00:24:36,620 --> 00:24:41,787

La, di, da, di, da! Isn't it all wonderful! I'd like to know how it could get any worse!
这样不好么! 我倒想看看怎么会更糟

352

00:24:41,928 --> 00:24:43,759

- Hello, Harold. - [gasps]
- 你好, 哈洛! - 什么事?

353

00:24:43,897 --> 00:24:48,859

- What happened? - Nothing, dear! Just the old hunting wound playing up a bit!
没什么 只是东征伤口有点作痛

354

00:24:49,205 --> 00:24:51,970

[chuckles] I'll just stretch it out here for a while.
伸展一下就好了

355

00:24:52,242 --> 00:24:55,178

You better get in. We need to talk.

你最好进来，我们要谈一谈

356

00:24:55,314 --> 00:24:57,806

Actually, Fairy Godmother, off to bed.

其实，神仙教母，我正要去睡觉呢

357

00:24:57,951 --> 00:25:01,080

[yawns] Already taken my pills, and they tend to make me a bit drowsy.

刚服过药，觉得有点晕晕的

358

00:25:01,222 --> 00:25:05,091

So, how about... we make this a quick visit. What?

如何呢 我们速战速决吧

359

00:25:06,362 --> 00:25:07,954

Oh, hello. Ha-ha-ha!

你好

360

00:25:10,702 --> 00:25:12,033

So, what's new?

有什么好消息？

361

00:25:12,104 --> 00:25:16,064

You remember my son, Prince Charming?

你记得我儿子白马王子吧？

362

00:25:16,209 --> 00:25:18,507

Is that you? My gosh! It's been years.

是你啊？天哪！

363

00:25:18,613 --> 00:25:21,981

When did you get back?

好多年不见了，几时回来的？

364

00:25:22,418 --> 00:25:24,979

Oh, about five minutes ago, actually.

大约五分钟前

365

00:25:25,122 --> 00:25:28,581

After I endured blistering winds, scorching desert...

我征服了呼啸的狂风，炎热的沙漠

366

00:25:28,728 --> 00:25:31,698

I climbed to the highest room in the tallest tower...

爬上了最高塔楼里最高的房间

367

00:25:31,832 --> 00:25:34,164

Mommy can handle this.

妈妈能讲这个故事

368

00:25:34,302 --> 00:25:38,330

He endures blistering winds and scorching desert!

他征服了呼啸的狂风，炎热的沙漠

369

00:25:38,475 --> 00:25:42,071

He climbs to the highest bloody room of the tallest bloody tower...

他爬上了最高塔楼的最高房间

370

00:25:42,146 --> 00:25:43,613

And what does he find?

但是 他找到了什么？

371

00:25:43,749 --> 00:25:47,379

Some gender-confused wolf telling him that his princess

不男不女的大老狼说公主

372

00:25:47,521 --> 00:25:49,352

is already married.

请让我 已经结婚了

373

00:25:49,490 --> 00:25:51,891

It wasn't my fault. He didn't get there in time.

不能怪我，他没有及时赶到

374

00:25:52,027 --> 00:25:53,722

Stop the car!

停车!

375

00:25:55,265 --> 00:25:56,926

Harold.

哈洛

376

00:25:58,236 --> 00:26:02,674

You force me to do something I really don't want to do.

你要强迫我做我不愿做的事

377

00:26:03,143 --> 00:26:04,610

[gasps] Where are we?

我们讲到哪里了?

378

00:26:04,745 --> 00:26:07,715

Hi. Welcome to Friar's Fat Boy! May I take your order?

你好!欢迎光临肥仔速食!请点菜

379

00:26:07,849 --> 00:26:11,217

My diet is ruined! I hope you're happy. Er... okay.

我的饮食结构 都被你毁了，你高兴了?

380

00:26:12,222 --> 00:26:14,817

Two Renaissance Wraps, no mayo... chili rings...

两个文艺复兴卷饼 辣椒卷

381

00:26:14,960 --> 00:26:19,125

- I'll have the Medieval Meal. - One Medieval Meal and, Harold...

- 我要中世纪餐 - 一个中世纪餐，哈洛，炸薯条？

382

00:26:19,199 --> 00:26:20,188

- Curly fries? - No, thank you.

不必，谢谢了

383

00:26:20,267 --> 00:26:21,700

- Sourdough soft taco, then? - No, really, I'm fine.

卷肉饼呢？ 你到底要什么？

384

00:26:21,836 --> 00:26:22,894

不必了，谢谢

385

00:26:23,037 --> 00:26:26,838

Your order, Fairy Godmother. This comes with the Medieval Meal.

您要的菜，神仙教母 这是中世纪餐

386

00:26:26,977 --> 00:26:28,137

There you are, dear.

给你，亲爱的

387

00:26:29,547 --> 00:26:31,538

肥仔速食

388

00:26:31,617 --> 00:26:35,918

We made a deal, Harold, and I assume you don't want me to go back on my part.

我们讲好的，哈洛 你不希望我食言吧？

389

00:26:36,457 --> 00:26:37,617

[sighs deeply] Indeed not.

不要

390

00:26:37,759 --> 00:26:41,355

So, Fiona and Charming will be together.
那么费欧娜要和白马王子在一起

391

00:26:41,931 --> 00:26:44,092

- Yes. - Believe me, Harold. It's what's best.
- 好的 - 相信我，哈洛

392

00:26:44,334 --> 00:26:48,032

Not only for your daughter...
这样最好，不光是为了你女儿

393

00:26:49,341 --> 00:26:51,332

but for your Kingdom.
也是为了你的王国

394

00:26:55,951 --> 00:26:58,078

What am I supposed to do about it?
那我应该怎么办呢？

395

00:26:59,623 --> 00:27:01,614

Use your imagination.
使用你的想像力

396

00:27:24,591 --> 00:27:26,582

毒苹果酒吧

397

00:27:39,947 --> 00:27:41,539

Come on in, Your Majesty.
进来吧，陛下

398

00:27:48,358 --> 00:27:51,226

* I like my town
我喜欢我的家乡

399

00:27:52,798 --> 00:27:56,701

* With a little drop of poison

一小滴毒液

400

00:27:57,672 --> 00:28:00,574

* Nobody knows...

没有人知道

401

00:28:01,611 --> 00:28:03,545

[clears throat] Excuse me.

对不起

402

00:28:03,681 --> 00:28:05,205

Do I know you?

我认识你吗?

403

00:28:05,416 --> 00:28:08,818

No, you must be mistaking me for someone else.

你肯定认错人了

404

00:28:08,955 --> 00:28:12,619

Uh... excuse me. I'm looking for the Ugly Stepsister.

对不起, 我在找后母生的 丑八怪灰姑娘的丑姐姐

405

00:28:15,431 --> 00:28:16,955

Ah! There you are. Right.

你在这里, 好了

406

00:28:18,068 --> 00:28:22,438

You see, I need to have someone taken care of.

我需要把某一个人解决了

407

00:28:22,574 --> 00:28:26,944

- Who's the guy? - Well, he's not a guy, per se.

- 这个人是谁? - 其实, 他不是人

408

00:28:27,080 --> 00:28:28,877

Um... He's an ogre.

它是怪物

409

00:28:31,520 --> 00:28:33,112

Hey, buddy, let me clue you in.

老兄，我来告诉你真相

410

00:28:33,656 --> 00:28:36,683

There's only one fellow who can handle a job like that, and, frankly...

只有一个人能够应付这种事

411

00:28:36,761 --> 00:28:39,465

he don't like to be disturbed.

他不喜欢别人去找他

412

00:28:39,465 --> 00:28:40,227

he don't like to be disturbed. Where could I find him?

他不喜欢别人去找他

413

00:28:40,299 --> 00:28:41,994

我到哪里去找他？

414

00:28:45,373 --> 00:28:46,965

Hello?

喂？

415

00:28:48,010 --> 00:28:49,773

Who dares enter my room?

谁敢进我的房间？

416

00:28:50,046 --> 00:28:52,207

Sorry! I hope I'm not interrupting, but I'm told you're the one to talk to

抱歉！希望我没有打扰

417

00:28:52,283 --> 00:28:55,879

about an ogre problem?

别人对我说你是负责怪物的

418

00:28:56,022 --> 00:28:58,252

You are told correct.

说的没错

419

00:28:58,392 --> 00:29:02,193

But for this, I charge a great deal of money.

但为这个，我要收取很高报酬

420

00:29:02,330 --> 00:29:04,321

Would... this be enough?

这个够吗？

421

00:29:11,176 --> 00:29:16,275

You have engaged my valuable services, Your Majesty.

您能够得到我的珍贵服务，陛下

422

00:29:16,417 --> 00:29:19,751

Just tell me where I can find this ogre.

告诉我在哪里可以找到怪物？

423

00:29:37,580 --> 00:29:44,249

* Everyone says I'm getting down too low

424

00:29:45,057 --> 00:29:51,157

* Everyone says you've just gotta let it go

札斯廷阁下

425

00:29:52,167 --> 00:29:54,966

* You just gotta let it go

426

00:30:04,218 --> 00:30:06,813

* I need some sleep

427

00:30:06,888 --> 00:30:10,290

* Time to put the old horse down

428

00:30:11,628 --> 00:30:14,154

* I'm in too deep

429

00:30:14,232 --> 00:30:17,532

* And the wheels keep spinning round

430

00:30:18,638 --> 00:30:23,244

* Everyone says you've just gotta let it go *

431

00:30:23,245 --> 00:30:24,940

* Everyone says you've just gotta let it go *

432

00:30:27,851 --> 00:30:32,380

Dear Knight, I pray that you take this favor as a token of my gratitude.

亲爱的骑士 我祈祷你把这个当作我的感谢

433

00:30:50,884 --> 00:30:51,908

日记

434

00:30:54,789 --> 00:30:56,154

Dear Diary...

亲爱的日记

435

00:30:56,392 --> 00:30:58,918

Sleeping Beauty is having a slumber party tomorrow,

睡美人明天要开睡衣晚会

436

00:30:58,996 --> 00:31:02,831

but Dad says I can't go. He never lets me out after sunset.

但是爸爸不让我去 他从来不让我日落后出门

437

00:31:03,736 --> 00:31:05,761

Dad says I'm going away for a while.

爸爸说我要出去一阵子

438

00:31:06,206 --> 00:31:08,903

Must be like some finishing school.

一定是像钓鱼学校什么的

439

00:31:09,878 --> 00:31:11,778

Mom says that when I'm old enough,

妈妈说等我长大些

440

00:31:11,914 --> 00:31:17,212

my Prince Charming will rescue me from my tower and bring me back to my family,

白马王子会营救我带我回家

441

00:31:17,389 --> 00:31:20,518

and we'll all live happily ever after.

我们会从此幸福快乐的在一起

442

00:31:22,529 --> 00:31:24,360

Mrs. Fiona Charming.

白马王子太太

443

00:31:25,867 --> 00:31:27,129

Mrs. Fiona Charming.

白马王子太太

444

00:31:27,870 --> 00:31:32,775

Mrs. Fiona Charming. [echoing] Mrs. Fiona Charming.

白马王子太太

445

00:31:41,289 --> 00:31:44,123

Sorry. I hope I'm not interrupting anything.

抱歉，希望我没有打扰你

446

00:31:44,260 --> 00:31:49,859

No, no. I was just reading a, uh... a scary book.

没有 我正在看恐怖小说

447

00:31:50,302 --> 00:31:54,637

I was hoping you'd let me apologize for my despicable behavior earlier.

我想为我的不恰当行为道歉

448

00:31:54,774 --> 00:31:55,763

- Okay...

好吧

449

00:31:55,976 --> 00:31:57,500

- I don't know what came over me.

我不知道自己怎么搞的

450

00:31:57,579 --> 00:32:01,016

Do you suppose we could pretend it never happened and start over...

不知能不能假装那种事没发生过

451

00:32:01,150 --> 00:32:04,052

- Look, Your Majesty, I just... - Please. Call me Dad.

- 陛下，我只是 - 请叫我爸爸

452

00:32:04,321 --> 00:32:08,418

Dad. We both acted like ogres.

爸爸，我们都缺乏文明举止

453

00:32:08,561 --> 00:32:11,963

Maybe we just need some time to get to know each other.

也许我们需要一点时间互相了解

454

00:32:12,100 --> 00:32:16,538

Excellent idea! I was actually hoping you might join me for a morning hunt.

好主意，不知你 是否愿意跟我一起去打猎

455

00:32:16,673 --> 00:32:18,641

A little father-son time?

一点父子相处的时间

456

00:32:20,344 --> 00:32:22,973

I know it would mean the world to Fiona.

费欧娜肯定会很高兴

457

00:32:31,827 --> 00:32:35,855

Shall we say, 7:30 by the old oak?

明早 7: 30 在老橡树旁

458

00:32:41,374 --> 00:32:43,399

[Shrek] Face it, Donkey! We're lost.

承认吧，驴子，我们失败了

459

00:32:43,544 --> 00:32:46,275

We can't be lost. We followed the King's instructions exactly.

我们不能失败 我们一字不差地听从国王的指示

460

00:32:46,348 --> 00:32:47,337

What's did he say

他说什么？

461

00:32:47,416 --> 00:32:49,350

"Head to the darkest part of the woods..."

- 朝向丛林的最深，最黑暗处 - 对

462

00:32:49,418 --> 00:32:51,750

"Past the sinister trees with scary-looking branches."

走过邪恶之树 那些长着恐怖模样的枝杈

463

00:32:51,822 --> 00:32:52,652

Check

检查

464

00:32:52,724 --> 00:32:57,219

- The bush shaped like Shirley Bassey! - We passed that three times already!

- 那些像雪丽巴瑟的树林 - 我们已经越过三次了

465

00:32:57,364 --> 00:33:00,198

You were the one who said not to stop for directions.

是你说的不要停下来

466

00:33:00,334 --> 00:33:04,499

Oh, great. My one chance to fix things up with Fiona's dad

很好，这是我唯一 与老岳父搞好关系的机会

467

00:33:04,574 --> 00:33:06,735

and I end up lost in the woods with you!

让我在树林里跟着你迷路了

468

00:33:06,877 --> 00:33:09,072

Don't get huffy! I'm only trying to help.

别那么大脾气，我不过想帮你罢了

469

00:33:09,214 --> 00:33:11,182

I know! I know.

我知道!

470

00:33:13,553 --> 00:33:16,489

- I'm sorry, all right? - Hey, don't worry about it.

- 抱歉了 - 别介意

471

00:33:16,724 --> 00:33:19,888

I just really need to make things work with this guy.

我很想跟他建立友好关系

472

00:33:20,029 --> 00:33:22,828

Yeah, sure. Now let's go bond with Daddy.

当然，我们跟老爸努力建立关系

473

00:33:30,811 --> 00:33:32,176

Well, well, well, Donkey.

驴子

474

00:33:32,313 --> 00:33:35,806

I know it was kind of a tender moment back there, but the purring?

我知道他温柔动人 不过故意发出噪音？

475

00:33:35,952 --> 00:33:37,647

What? I ain't purring.

你讲什么？我没乱吵

476

00:33:37,821 --> 00:33:40,586

Sure. What's next? A hug?

下来拥抱吗？

477

00:33:40,725 --> 00:33:44,321

Hey, Shrek. Donkeys don't purr. What do you think I am, some kind of a...

驴子不会那样，你以为我是什么呢

478

00:33:45,198 --> 00:33:46,995

Ha-ha! Fear me, if you dare!

有胆就怕我！

479

00:33:47,868 --> 00:33:49,130

[hisses] Look! A little cat.

看，一只小猫

480

00:33:49,203 --> 00:33:50,636

- Look out, Shrek! He got a piece!

小心，史莱克!他有武器

481

00:33:50,706 --> 00:33:54,944

- It's a cat, Donkey.Come here, little kitty, kitty.

一只小猫罢了，小猫咪

482

00:33:54,945 --> 00:34:00,044

Come on, little kitty. Come here. Oh! Come here, little kitty.

过来，小猫咪

483

00:34:03,056 --> 00:34:07,323

- Hold on, Shrek! I'm coming! - Come on! Get it off! Get it off!

- 慢着，史莱克，我来了!- 快来，下来!下来!

484

00:34:13,405 --> 00:34:15,806

- Look out, Shrek! Hold still! - Get it off!

- 小心，史莱克!别动!- 走开!

485

00:34:15,875 --> 00:34:17,866

Shrek! Hold still!

史莱克!不要动!

486

00:34:19,113 --> 00:34:22,982

- Did I miss? - No. You got them.

- 我错过了? - 没有，你打中了

487

00:34:26,657 --> 00:34:30,253

Now, ye ogre, pray for mercy from...

你这个怪物，赶快求饶

488

00:34:31,964 --> 00:34:34,798

Puss... in Boots!

鞋猫剑客

489

00:34:34,935 --> 00:34:36,527

I'll kill that cat!
我要宰了那只猫

490
00:34:56,666 --> 00:34:59,465
- [chuckles] Hairball. - Oh! That is nasty!
- 毛球! - 真恶心

491
00:35:00,771 --> 00:35:02,204
What should we do with him?
我们拿他怎么办?

492
00:35:02,274 --> 00:35:05,904
Take the sword and neuter him. Give him the Bob Barker treatment.
我看我们拿了剑把他当场解决 像电视上那样解决他

493
00:35:06,013 --> 00:35:07,344
Oh, no! Por favor! Please!
妈妈呀!不要!

494
00:35:07,348 --> 00:35:10,750
I implore you! It was nothing personal, Senor.
求你!这的确是没有私人恩怨

495
00:35:10,820 --> 00:35:15,993
I was doing it only for my family. My mother, she is sick. And my father lives off the garbage!
我这样只是为了母亲, 她生着病 我父亲靠捡垃圾过日子

496
00:35:15,993 --> 00:35:19,088
The King offered me much in gold and I have a litter of brothers...
国王给了我很多黄金, 我兄弟多

497
00:35:19,164 --> 00:35:20,597
Whoa, whoa, whoa!
哇哇哇!

498

00:35:21,167 --> 00:35:23,864

Fiona's father paid you to do this?

费欧娜的父亲给你钱让你对付我

499

00:35:24,004 --> 00:35:25,904

The rich King? Si.

富有的国王，没错

500

00:35:28,911 --> 00:35:32,939

Well, so much for Dad's royal blessing.

不必想皇爸爸的祝福了

501

00:35:32,951 --> 00:35:36,217

Don't feel bad. Almost everybody that meets you wants to kill you.

别难过了 其实每个人见了你都想杀你

502

00:35:36,355 --> 00:35:37,720

Gee, thanks.

谢谢了

503

00:35:40,828 --> 00:35:45,061

Maybe Fiona would've been better off if I were some sort of Prince Charming.

也许费欧娜有了白马王子会更幸福

504

00:35:45,135 --> 00:35:46,796

That's what the King said.

没错，国王也是这么说

505

00:35:49,241 --> 00:35:51,539

Oh, uh... sorry. I thought that question was directed at me.

抱歉 我以为那个问题是要我回答的

506

00:35:53,614 --> 00:35:55,605

Shrek, Fiona knows you'd do anything for her.

费欧娜知道你会为她赴汤蹈火

507

00:35:55,749 --> 00:35:58,878

Well, it's not like I wouldn't change if I could.

我也不是完全不能变

508

00:35:59,054 --> 00:36:03,116

I just... I just wish I could make her happy.

我只是希望能让她幸福

509

00:36:05,229 --> 00:36:06,696

Hold the phone...

等等

510

00:36:08,568 --> 00:36:09,762

"Happiness."

幸福

511

00:36:10,738 --> 00:36:13,036

"A tear drop away."

只需要...一滴眼泪

512

00:36:13,809 --> 00:36:17,246

Donkey! Think of the saddest thing that's ever happened to you!

驴子!想想你今生最悲哀的事

513

00:36:17,381 --> 00:36:19,907

Aw, man, where do I begin?

哎哟, 让我从哪儿说起呢?

514

00:36:20,051 --> 00:36:24,319

First there was the time that old farmer tried to sell me for some magic beans.

先是有个老农夫 要卖了我换取神奇豆子 我至今未能忘怀

515

00:36:24,457 --> 00:36:25,924

Then this fool had a party

然后这笨蛋跑去派对

516

00:36:26,126 --> 00:36:28,219

and he have the guests trying to pin the tail on me.

所有的客人都想在我身上钉尾巴

517

00:36:28,296 --> 00:36:31,960

Then they got drunk and start beating me with a stick, going "Pinata!!!"

喝醉后用棍子打我 还喊“品尼亚大”

518

00:36:32,469 --> 00:36:33,731

What is a pinata, anyway?

“品尼亚大”是什么意思？

519

00:36:33,870 --> 00:36:36,271

No, Donkey! I need you to cry!

不，驴子，我要你哭

520

00:36:36,407 --> 00:36:40,242

Don't go projecting on me. I know you're feeling bad, but you got to...

不要拿我当你的出气筒 我知道你难过，但是你要自己

521

00:36:42,950 --> 00:36:45,476

You little, hairy, litter-licking sack of...

你这个只会舔垃圾的毛球

522

00:36:52,897 --> 00:36:54,262

What? Is it on? Is it on?

什么？这个开着吗？

523

00:36:56,069 --> 00:36:57,593

This is Fairy Godmother.

我是神仙教母

524

00:36:57,972 --> 00:37:00,133

I'm either away from my desk or with a client.

要么不在 要么有客户

525

00:37:00,274 --> 00:37:04,735

But if you come by the office, we'll be glad to make you an appointment.

你想来我办公室 很高兴于您预约时间

526

00:37:04,881 --> 00:37:06,644

Have a "happy ever after. "

祝您幸福快乐

527

00:37:11,056 --> 00:37:13,217

Are you up for a little quest, Donkey?

你准备征战了吗?

528

00:37:13,360 --> 00:37:16,888

That's more like it! Shrek and Donkey, on another whirlwind adventure!

这还差不多 史莱克和驴子的另一场探险

529

00:37:16,964 --> 00:37:20,457

* Ain't no stoppin' us now! Whoo! We're on the move!

谁也不能阻止我们 我们开始行动了

530

00:37:20,537 --> 00:37:25,134

- Stop, Ogre! I have misjudged you. - Join the club. We've got jackets.

- 够了, 怪物!我错怪了你 - 一起来, 我们有外套

531

00:37:25,277 --> 00:37:29,044

On my honor, I am obliged to accompany you until I have saved your life

不胜荣幸 我很高兴陪伴你, 直至拯救你生命

532

00:37:29,182 --> 00:37:31,047

as you have spared me mine.

因为你放过我一次

533

00:37:31,184 --> 00:37:34,450

The position of annoying talking animal has already been taken.

抱歉 多嘴多舌的动物位置已经被占领了

534

00:37:34,590 --> 00:37:35,682

Let's go, Shrek. Shrek?

我们走，史莱克！史莱克？

535

00:37:46,440 --> 00:37:49,740

- Shrek! - Aw, come on, Donkey. Look at him...

来吧，驴子，你看他

536

00:37:49,778 --> 00:37:51,609

in his wee little boots.

穿着小靴子

537

00:37:51,747 --> 00:37:53,908

You know, how many cats can wear boots? Honestly.

几个猫会穿这种小靴子？

538

00:37:54,184 --> 00:37:57,814

- Let's keep him! - Say what?

- 真的？我们要留下他 - 你说什么？

539

00:38:00,927 --> 00:38:02,690

Listen. He's purring!

听着，他在戏哩呼噜

540

00:38:02,830 --> 00:38:05,857

- Oh, so now it's cute. - Come on, Donkey. Lighten up.

- 蛮可爱的 - 算了，驴子，轻松点

541

00:38:06,001 --> 00:38:09,238

Lighten up? I should lighten up? Look who's telling who to lighten up!

轻松？我应该轻松 看看是谁在要我放轻松

542

00:38:09,238 --> 00:38:09,499

Lighten up? I should lighten up? Look who's telling who to lighten up!

轻松？我应该轻松 看看是谁在要我放轻松

543

00:38:11,675 --> 00:38:14,406

Shrek!

史莱克

544

00:38:19,187 --> 00:38:20,176

Shrek?

史莱克

545

00:38:31,037 --> 00:38:33,506

They're both festive, aren't they?

两个都有佳节气氛

546

00:38:33,641 --> 00:38:35,768

What do you think, Harold?

你说呢，哈洛？

547

00:38:35,910 --> 00:38:37,844

Um... Yes, yes. Fine. Fine.

都好

548

00:38:39,915 --> 00:38:43,613

Try to at least pretend you're interested in your daughter's wedding ball.

哪怕假装对女儿的 婚礼舞会感兴趣也好

549

00:38:43,921 --> 00:38:46,151

Honestly, Lillian, I don't think it matters.

老实说，莉雅 我并不觉得有什么意义

550

00:38:46,291 --> 00:38:48,418

How do we know there will even be a ball?

怎么会知道要开舞会呢？

551

00:38:48,595 --> 00:38:50,620

Mom. Dad.

妈妈，爸爸

552

00:38:50,698 --> 00:38:52,962

- Oh, hello, dear. - What's that, Cedric? Right! Coming.

- 你好，亲爱的 - 你说什么？西德里克？

553

00:38:53,035 --> 00:38:56,995

Mom, have you seen Shrek?

- 对，来了 - 妈妈，你看到史莱克没有？

554

00:38:57,140 --> 00:38:59,974

I haven't. You should ask your father.

没有，你应该去问你爸爸

555

00:39:00,111 --> 00:39:04,378

Be sure and use small words, dear. He's a little slow this morning.

用词尽量简单，他今早有点迟钝

556

00:39:04,551 --> 00:39:06,542

- Can I help you, Your Majesty? - Ah, yes! Um...

- 需要帮忙吗，陛下？ - 不错

557

00:39:08,956 --> 00:39:10,821

Mmm! Exquisite. What do you call this dish?

精美细致，这道菜叫什么？

558

00:39:10,959 --> 00:39:14,020

That would be the dog's breakfast, Your Majesty.

那是狗儿的早餐，陛下

559

00:39:14,832 --> 00:39:17,859

Ah, yes. Very good, then. Carry on, Cedric.

非常好，继续，西德里克

560

00:39:17,936 --> 00:39:21,998

- Dad? Dad, have you seen Shrek? - No, I haven't, dear.

- 爸爸，你见到史莱克了吗？ - 没有，他肯定跑出去找个

561

00:39:22,142 --> 00:39:25,909

I'm sure he just went off to look for a nice... mud hole to cool down in.

泥洞钻进去冷静头脑

562

00:39:26,048 --> 00:39:28,175

You know, after your little spat last night.

你们昨晚吵过嘴

563

00:39:28,318 --> 00:39:30,149

Oh. You heard that, huh?

你听到了？

564

00:39:30,287 --> 00:39:31,982

The whole kingdom heard you.

乖女儿，整个王国都听见了

565

00:39:32,123 --> 00:39:34,820

I mean, after all, it is in his nature to be...

其实，这就是他的本性

566

00:39:34,960 --> 00:39:36,951

well, a bit of a brute.

是有点兽性

567

00:39:37,163 --> 00:39:37,993

Him?

他？

568

00:39:38,199 --> 00:39:40,668

You know, you didn't exactly roll out the Welcome Wagon.

你也没有铺红地毯来迎接他

569

00:39:40,802 --> 00:39:44,239

Well, what did you expect? Look at what he's done to you.

你还要怎样？看他把你弄成什么样子了？

570

00:39:45,476 --> 00:39:47,968

Shrek loves me for who I am.

史莱克爱我

571

00:39:48,546 --> 00:39:50,776

I would think you'd be happy for me.

我以为你会为我高兴

572

00:39:51,016 --> 00:39:54,680

Darling, I'm just thinking about what's best for you.

亲爱的，我不过在想什么对你最好

573

00:39:54,822 --> 00:39:57,587

Maybe you should do the same.

也许你也应该想想

574

00:40:11,346 --> 00:40:13,007

No, really?

不，真的？

575

00:40:24,130 --> 00:40:28,335

Oh, no. That's the old Keebler's place. Let's back away slowly.

不！那是精灵的小屋子 赶快悄悄走开

576

00:40:28,336 --> 00:40:30,270

That's the Fairy Godmother's cottage.

那是神仙教母的房子

577

00:40:30,339 --> 00:40:33,798

She's the largest producer of hexes and potions in the whole kingdom.
她是本王国 最大的魔法和毒液制造商

578

00:40:33,944 --> 00:40:37,540

Then why don't we pop in there for a spell? Ha-ha! Spell!
我们不如进去拜访她

579

00:40:42,990 --> 00:40:44,457

[Puss in Boots] He makes me laugh.
真会惹人笑

580

00:40:50,367 --> 00:40:51,766

Hi. I'm here to see the...
你好，我是来见

581

00:40:51,903 --> 00:40:55,169

The Fairy Godmother. I'm sorry. She is not in.
神仙教母 抱歉，她不在

582

00:40:55,441 --> 00:40:58,605

Jerome! Coffee and a Monte Cristo. Now!
杰罗姆，马上给我送咖啡和三文治

583

00:40:59,747 --> 00:41:02,911

Yes, Fairy Godmother. Right away.
是，神仙教母，马上就来

584

00:41:03,052 --> 00:41:05,715

Look, she's not seeing any clients today, OK?
她今天不见任何客户

585

00:41:05,856 --> 00:41:07,687

That's OK, buddy. We're from the union.
没关系，我们是工会来的

586

00:41:07,825 --> 00:41:09,053

The union?

工会？

587

00:41:09,194 --> 00:41:13,632

We represent the workers in all magical industries, both evil and benign.

我们代表所有神奇工业的工人 邪恶和仁慈

588

00:41:14,301 --> 00:41:15,359

Oh! Oh, right.

好的

589

00:41:15,502 --> 00:41:18,597

Are you feeling at all degraded or oppressed?

你有受到剥削的感觉吗？

590

00:41:19,475 --> 00:41:22,240

Uh... a little. We don't even have dental.

有一点，我们都没有牙医福利

591

00:41:22,379 --> 00:41:24,040

They don't even have dental.

他们没有牙医福利

592

00:41:24,482 --> 00:41:26,416

Okay, we'll just have a look around.

我们先看看再说

593

00:41:27,152 --> 00:41:31,055

Oh. By the way. I think it'd be better if the Fairy Godmother didn't know we were here.

对了，最好是神仙教母

594

00:41:31,192 --> 00:41:33,456

- Know what I'm saying? Huh? - Huh? Huh? Huh?

不知道我们在此，明白吗？

595

00:41:34,396 --> 00:41:37,628

- Stop it. - Of course. Go right in.

- 停下! - 当然, 马上进去

596

00:42:07,076 --> 00:42:08,771

A drop of desire.

一滴欲望

597

00:42:10,480 --> 00:42:11,674

[giggles] Naughty!

淘气

598

00:42:12,884 --> 00:42:14,545

A pinch of passion.

一撮热情

599

00:42:19,727 --> 00:42:22,128

And just a hint of...

还有一点

600

00:42:22,732 --> 00:42:23,926

lust!

淫欲

601

00:42:27,472 --> 00:42:31,177

- [Shrek] Excuse me. - [gasps] Sorry to barge in like this...

抱歉这么粗鲁闯进来

602

00:42:31,177 --> 00:42:33,976

What in Grimm's name are you doing here?

你们到底想搞什么名堂?

603

00:42:34,047 --> 00:42:35,036

Well,

其实

604

00:42:35,550 --> 00:42:40,953

it seems that Fiona's not exactly happy.Oh-ho-ho!

费欧娜好像并不那么开心

605

00:42:41,124 --> 00:42:43,753

And there's some question as to why that is?

有些问题是需要澄清的

606

00:42:44,563 --> 00:42:46,190

Well, let's explore that, shall we?

那么我们一起来找出原因吧

607

00:42:48,334 --> 00:42:52,294

Ah. P, P, P... Princess. Cinderella.

公主，灰姑娘

608

00:42:52,407 --> 00:42:55,536

Here we are. "Lived happily ever after." Oh...

快乐幸福地生活

609

00:42:55,611 --> 00:42:57,738

[laughs] No ogres!

没有怪物

610

00:42:57,881 --> 00:42:59,212

Let's see. Snow White.

白雪公主

611

00:42:59,350 --> 00:43:03,082

A handsome prince. Oh, no ogres.

有一位英俊王子，没有怪物

612

00:43:03,223 --> 00:43:05,418

Sleeping Beauty. Oh, no ogres!

睡美人，也没有怪物

613

00:43:05,559 --> 00:43:08,620

Hansel and Gretel? No! Thumbelina? No.
汉斯与葛莉泰？没有！拇指姑娘？没有

614

00:43:08,764 --> 00:43:11,791

The Golden Bird, the Little Mermaid, Pretty Woman...
黄金鸟，美人鱼，小妇人

615

00:43:11,934 --> 00:43:14,460

No, no, no, no, no!
全都没有

616

00:43:14,671 --> 00:43:18,768

You see, ogres don't live happily ever after.
怪物没有幸福生活的故事

617

00:43:18,944 --> 00:43:20,275

All right, look, lady!
好吧，夫人

618

00:43:20,347 --> 00:43:24,341

Don't you point... those dirty green sausages at me!
不许你拿着肮脏爪子指我！

619

00:43:25,454 --> 00:43:27,183

Your Monte Cristo and coffee.
您的三文治和咖啡

620

00:43:27,323 --> 00:43:28,847

Oh! Sorry.
抱歉

621

00:43:30,094 --> 00:43:33,665

Ah... that's okay. We were just leaving.

没事，反正我们要走了

622

00:43:33,665 --> 00:43:36,396

Very sorry to have wasted your time, Miss Godmother.

抱歉浪费了您的时间，教母

623

00:43:36,470 --> 00:43:38,267

Just... go.

赶快走!

624

00:43:38,639 --> 00:43:39,936

Come on, guys.

来吧!

625

00:43:55,831 --> 00:43:57,765

TGIF, eh, buddy?

还好今天是星期五，对吧？

626

00:43:59,735 --> 00:44:02,432

Working hard or hardly working, eh, Mac?

努力工作要么就不工作

627

00:44:04,476 --> 00:44:06,376

“药房”

628

00:44:11,619 --> 00:44:17,092

Get your fine Corinthian footwear and your cat cheeks out of my face! Man, that stinks!

穿上你的高级皮靴子 别拿你的臭脸在我脸上擦来擦去

629

00:44:17,328 --> 00:44:20,560

You don't exactly smell like a basket of roses.

你也不是像鲜花一样香

630

00:44:23,536 --> 00:44:27,769

- Well, one of these has got to help. - I was just concocting this very plan!
- 总得有人帮忙 - 我只是在协调这个计划

631

00:44:27,876 --> 00:44:30,539

Already our minds are becoming one.
我们已经两脑合一了

632

00:44:30,713 --> 00:44:32,010

Whoa, whoa.
哇哇哇!

633

00:44:32,082 --> 00:44:35,917

If we need an expert on licking ourselves, we'll give you a call.
需要找人舔身子 我们会给你打电话

634

00:44:35,987 --> 00:44:37,579

Shrek, this is a bad idea.
史莱克，这是个坏主意

635

00:44:37,723 --> 00:44:40,921

Look. Make yourself useful and go keep watch.
别当废物，做点有用的事

636

00:44:41,061 --> 00:44:44,293

Puss, do you think you could get to those on top?
鞋猫，你能够着上面的东西吗？

637

00:44:44,432 --> 00:44:45,421

No problema, boss. In one of my nine lives,
没问题，老板

638

00:44:45,567 --> 00:44:50,937

I was the great cat burglar of Santiago de Compostela. Ha-ha-ha-ha!
在我今生九条命里 我是西班牙最厉害的猫盗匪

639

00:44:51,209 --> 00:44:52,574

Shrek, are you off your nut?

史莱克，你疯了？

640

00:44:52,710 --> 00:44:54,234

Donkey, keep watch.

驴子，继续放哨

641

00:44:54,380 --> 00:44:56,314

Keep watch? Yeah, I'll keep watch.

放哨？我会放哨

642

00:44:56,449 --> 00:45:00,409

I'll watch that wicked witch come and whammy a world of hurt up your backside.

我会看着邪恶的巫婆下来 说不定打痛你的屁股

643

00:45:00,556 --> 00:45:02,957

I'll laugh, too. I'll be giggling to myself.

我也会笑

644

00:45:03,059 --> 00:45:05,790

- What do you see? - Toad Stool Softener?

- 你能看见什么？ - 蟾蜍粪便软化剂

645

00:45:05,930 --> 00:45:09,924

I'm sure a nice BM is the perfect solution for marital problems.

你说得对，痛快大解一次 肯定是解决婚姻问题的最佳方案

646

00:45:10,069 --> 00:45:11,297

- Elfa Seltzer? - Uh-uh.

抗酸剂

647

00:45:12,072 --> 00:45:15,531

- Hex Lax? - No! Try "handsome."

- 通便剂 - 不!试试英俊

648

00:45:16,477 --> 00:45:17,944

Sorry. No handsome.

抱歉，没有英俊

649

00:45:19,649 --> 00:45:22,312

Hey! How about "Happily Ever After"?

“从此幸福快乐”如何？

650

00:45:23,120 --> 00:45:24,485

Well, what does it do?

有什么功效？

651

00:45:25,090 --> 00:45:27,855

It says "Beauty Divine."

说是美容圣品

652

00:45:27,994 --> 00:45:31,362

In some cultures, donkeys are revered as the wisest of creatures.

在有些文化中 驴子是最聪明的动物

653

00:45:31,433 --> 00:45:33,060

Especially us talking ones.

尤其是我们会讲话的

654

00:45:33,368 --> 00:45:35,495

Donkey!

驴子

655

00:45:36,840 --> 00:45:38,740

That'll have to do. We've got company.

够了，有人来了

656

00:45:46,220 --> 00:45:47,517

Can we get on with this?

我们可以继续吗？

657

00:45:51,027 --> 00:45:52,619

Hurry!

快点!

658

00:46:01,347 --> 00:46:02,814

Nice catch, Donkey!

好样的，驴子!

659

00:46:02,950 --> 00:46:04,884

Finally! A good use for your mouth.

总算用到你的嘴巴!

660

00:46:09,359 --> 00:46:10,348

Come on!

快点!

661

00:46:16,301 --> 00:46:18,964

* You spurn my natural emotions

662

00:46:19,039 --> 00:46:22,840

* You make me feel like dirt and I'm hurt

663

00:46:27,251 --> 00:46:29,720

* And if I start a commotion

664

00:46:29,788 --> 00:46:33,418

* I run the risk of losing you and that's worse

665

00:46:37,064 --> 00:46:40,796

* Ever fallen in love with someone, ever fallen in love

666

00:46:40,870 --> 00:46:43,396

* In love with someone, ever fallen in love

667

00:46:43,474 --> 00:46:46,774

* In love with someone you shouldn't have fallen in love with

668

00:46:53,321 --> 00:46:56,814

* Ever fallen in love with someone, ever fallen in love

669

00:46:56,927 --> 00:46:59,658

* In love with someone, ever fallen in love

670

00:46:59,697 --> 00:47:02,223

* With someone you shouldn't have fallen in love with

671

00:47:03,669 --> 00:47:05,500

* Fallen in love with

672

00:47:06,740 --> 00:47:11,337

* Ever fallen in love with someone you shouldn't have fallen in love with *

673

00:47:12,448 --> 00:47:16,078

I don't care whose fault it is. Just get this place cleaned up!

我不管是谁的错 快把这里清理干净

674

00:47:16,154 --> 00:47:17,143

Yes godmother

- 是, 神仙教母 - 来人

675

00:47:17,222 --> 00:47:22,093

And somebody bring me something deep fried and smothered in chocolate!

给我拿些油炸食物 上面里着巧克力!

676

00:47:23,029 --> 00:47:26,557

- Mother! - Charming. Sweetheart.

- 母亲! - 小白, 乖儿子

677

00:47:26,702 --> 00:47:30,036

This isn't a good time, pumpkin. Mama's working.

现在不行，妈妈要工作

678

00:47:30,173 --> 00:47:31,572

Whoa, what happened here?

哇，这里出了什么事？

679

00:47:31,709 --> 00:47:33,267

- The ogre, that's what!

怪物来过

680

00:47:33,411 --> 00:47:35,140

- What? Where is he, Mom?

什么？他在哪里？

681

00:47:35,615 --> 00:47:38,107

I shall rend his head from his shoulders!

我要把他的头拧下来！

682

00:47:38,252 --> 00:47:40,584

I will smite him where he stands!

当场把他砸扁！

683

00:47:40,722 --> 00:47:44,682

He will rue the very day he stole my kingdom from me!

让他为夺去了我的王国而后悔

684

00:47:46,029 --> 00:47:49,193

Oh, put it away, Junior! You're still going to be king.

收回你的剑，孩子，你还能当上王

685

00:47:49,333 --> 00:47:51,962

We'll just have to come up with something smarter.

我们只需要想出更聪明的主意

686

00:47:52,138 --> 00:47:53,773

Pardon. Um...

对不起

687

00:47:53,773 --> 00:47:59,204

Everything is accounted for, Fairy Godmother, except for one potion. What?

一切都算清楚了 神仙教母 除了一样 - 什么?

688

00:48:02,319 --> 00:48:05,289

I do believe we can make this work to our advantage.

我看这不会对我们有利

689

00:48:07,326 --> 00:48:10,728

"Happily Ever After Potion. Maximum strength.

“从此幸福” 汁液最大的能力

690

00:48:11,165 --> 00:48:13,258

"For you and your true love.

对你和你真心爱的人

691

00:48:13,335 --> 00:48:16,203

"If one of you drinks this, you both will be fine.

如果一人喝下，两人都会没事

692

00:48:16,573 --> 00:48:18,905

"Happiness, comfort and beauty divine."

幸福，舒适并美丽动人

693

00:48:19,043 --> 00:48:23,003

- You both will be fine? - I guess it means it'll affect Fiona, too.

- 你们两人都会没事 - 恐怕，这也会影响到费欧娜

694

00:48:24,250 --> 00:48:27,709

Hey, man, this don't feel right. My donkey senses are tingling all over.
感觉好像不对 我感觉有点怪怪的

695

00:48:27,789 --> 00:48:30,281

Drop that jug o' voodoo and let's get out of here.
赶快丢掉那瓶鬼东西跑出去

696

00:48:30,359 --> 00:48:33,796

It says, "Beauty Divine." How bad can it be?
上面写着“美容圣品” 能差到哪里去?

697

00:48:36,334 --> 00:48:39,327

See, you're allergic to that stuff. You'll have a reaction.
你对那种东西过敏 你会产生反应

698

00:48:39,471 --> 00:48:43,431

And if you think that I'll be smearing Vapo Rub over your chest, think again!
如果你觉得 我会给你擦上感冒涂膏，好好想!

699

00:48:43,611 --> 00:48:47,070

Boss, just in case there is something wrong with the potion...
老板，万一那个东西有问题

700

00:48:47,216 --> 00:48:49,047

allow me to take the first sip.
让我先尝尝

701

00:48:49,186 --> 00:48:53,791

It would be an honor to lay my life on the line for you. Oh, no, no.
我甘愿为你抛洒热血

702

00:48:53,791 --> 00:48:57,387

I don't think so. If there'll be any animal testing, I'll do it.
不，我看不行 如果要做动物试验，就让我来

703

00:48:57,464 --> 00:49:00,559

That's the best friend's job. Now give me that bottle.

这是好朋友的事，给我瓶子

704

00:49:06,243 --> 00:49:07,642

How do you feel?

你觉得如何？

705

00:49:08,480 --> 00:49:11,917

I don't feel any different. I look any different?

没什么异样，我有变化吗？

706

00:49:12,051 --> 00:49:14,212

You still look like an ass to me.

我看你还是像个驴子

707

00:49:14,955 --> 00:49:17,287

Maybe it doesn't work on donkeys.

也许对驴子没有作用

708

00:49:18,160 --> 00:49:22,158

- Well, here's to us, Fiona. - Shrek?

为我们干杯，费欧娜

709

00:49:22,867 --> 00:49:25,860

- You drink that, there's no going back. - I know.

- 一喝下去就没有退路了 - 我知道

710

00:49:26,004 --> 00:49:27,869

- No more wallowing in the mud? - I know.

- 不在泥潭里打滚了？ - 我知道

711

00:49:27,940 --> 00:49:29,635

- No more itchy butt crack? - I know!

- 后面也不会痒了 - 我知道!

712

00:49:29,777 --> 00:49:32,109

- But you love being an ogre! - I know!

- 但你喜欢当怪物! - 我知道

713

00:49:35,851 --> 00:49:39,189

But I love Fiona more.

但我更爱费欧娜

714

00:49:39,190 --> 00:49:41,021

Shrek, no! Wait!

史莱克，等等!

715

00:49:54,278 --> 00:49:58,238

Got to be... I think you grabbed the "Farty Ever After" potion.

一定是 你肯定是拿了“从此放屁”汁液

716

00:49:58,384 --> 00:50:00,753

Maybe it's a dud.

也许失败了

717

00:50:00,754 --> 00:50:03,223

Or maybe Fiona and I were never meant to be.

也许费欧娜和我根本就无缘

718

00:50:06,829 --> 00:50:10,425

Uh-oh. What did I tell you? I feel something coming on.

我不是对你说过吗? 我觉得好像要出事了

719

00:50:10,568 --> 00:50:13,163

I don't want to die. I don't want to die. I don't want to die!

史莱克，我不想死!

720

00:50:14,840 --> 00:50:17,241

Oh, sweet sister, mother of mercy. I'm melting!

我的妈妈呀!我在融化!

721

00:50:17,377 --> 00:50:19,402

I'm melting!

我在融化!

722

00:50:19,546 --> 00:50:21,070

It's just the rain, Donkey.

下雨而已

723

00:51:06,547 --> 00:51:09,574

Don't worry. Things seem bad because it's dark and rainy

别担心，事情不顺 是因为现在太黑且下雨

724

00:51:09,651 --> 00:51:12,985

and Fiona's father hired a sleazy hitman to whack you.

而且费欧娜的父亲 雇了杀手来对付你

725

00:51:13,123 --> 00:51:16,218

It'll be better in the morning. You'll see...

早上一切都会好起来

726

00:51:16,360 --> 00:51:18,989

* The sun'll come out...

太阳会出来

727

00:51:19,799 --> 00:51:21,266

* Tomorrow

明天

728

00:51:22,169 --> 00:51:24,069

[yawns] * Bet your bottom... *

以你的屁股担保

729

00:51:24,206 --> 00:51:25,969

Bet my bottom?

以我的屁股担保？

730

00:51:26,107 --> 00:51:27,404

I'm coming, Elizabeth!

我要来了，伊莉莎白！

731

00:51:27,443 --> 00:51:29,138

Donkey?

驴子

732

00:51:29,313 --> 00:51:31,076

Are you all right?

你没事吧？

733

00:51:31,583 --> 00:51:33,881

- Hey, boss. Let's shave him. - D-Donkey?

老板，我们给他剃毛

734

00:51:44,734 --> 00:51:47,135

There you are! We missed you at dinner.

你来了！我们晚餐时没见你

735

00:51:48,440 --> 00:51:49,464

What is it, darling?

怎么了，亲爱的？

736

00:51:49,674 --> 00:51:53,842

Dad... I've been thinking about what you said.

爸爸，我在想你说过的话

737

00:51:54,915 --> 00:51:56,815

And I'm going to set things right.

我要把一切都整理清楚

738

00:51:56,951 --> 00:51:59,044

Ah! Excellent! That's my girl.
好极了，这才是我的乖女儿

739

00:51:59,221 --> 00:52:00,984

It was a mistake to bring Shrek here.
带史莱克来这里是个错误

740

00:52:02,393 --> 00:52:04,554

I'm going to go out and find him.
我去找他

741

00:52:05,163 --> 00:52:08,258

And then we'll go back to the swamp where we belong.
然后我们就一起回到沼泽地里

742

00:52:11,472 --> 00:52:12,769

[Lillian] Fiona, please!
费欧娜，求你！

743

00:52:12,908 --> 00:52:16,401

Let's not be rash, darling. You can't go anywhere right now.
不要鲁莽 你现在哪里也不能去

744

00:52:19,117 --> 00:52:20,345

Fiona!
费欧娜

745

00:53:00,308 --> 00:53:05,247

Look, I told you he was here. Look at him! Quiet. Look at him.
我说过他在这里，看看他！安静，别吵醒他！

746

00:53:07,618 --> 00:53:09,176

Good morning, sleepyhead.
- 早上好，瞌睡虫！- 早上好！

747

00:53:10,222 --> 00:53:11,746

Good morning!

早上好

748

00:53:11,992 --> 00:53:13,482

We love your kitty!

我们喜欢你的小猫!

749

00:53:14,161 --> 00:53:17,290

- [Shrek] Oh... My head... - Here, I fetched a pail of water.

- 我的头 - 我打了一桶水

750

00:53:17,432 --> 00:53:18,956

Thanks.

谢谢

751

00:53:26,979 --> 00:53:29,311

A cute button nose?

可爱的小圆鼻子

752

00:53:29,750 --> 00:53:31,741

Thick, wavy locks?

蜷曲的头发?

753

00:53:32,653 --> 00:53:34,678

Taut, round buttocks?

浑圆的屁股?

754

00:53:35,558 --> 00:53:36,547

I'm... I'm...

我

755

00:53:37,193 --> 00:53:38,455

- Gorgeous! - I'll say.

- 太帅了 - 我说是

756

00:53:38,596 --> 00:53:40,689

I'm Jill. What's your name?

我是吉尔，你叫什么？

757

00:53:40,766 --> 00:53:44,464

- Um... Shrek. - Shrek? Wow. Are you from Europe?

- 史莱克 - 史莱克？你是欧洲人吗？

758

00:53:44,804 --> 00:53:46,601

- You're tense. - I want to rub his shoulders.

- 你好紧张 - 我想为他按摩肩膀

759

00:53:46,673 --> 00:53:49,005

- I got it covered. - I don't have anything to rub.

- 我来吧，谢谢 - 我没有什么好按摩

760

00:53:49,110 --> 00:53:50,111

Get in line.

好吧，排队吧

761

00:53:50,112 --> 00:53:50,635

Get in line.

好吧，排队吧

762

00:53:50,780 --> 00:53:52,748

- Have you seen my donkey?

你们看见我的驴子吗？

763

00:53:52,816 --> 00:53:54,283

- Who are you calling donkey?

你们叫谁驴子？

764

00:53:55,787 --> 00:53:58,848

- Donkey? You're a... - A stallion, baby!

- 驴子？你是个 - 牡马

765

00:53:59,258 --> 00:54:02,520

I can whinny. [whinnies] I can count.

我会嘶叫，会数数

766

00:54:02,797 --> 00:54:05,733

Look at me, Shrek! I'm trotting!

看看我，我还会踢前后蹄

767

00:54:06,636 --> 00:54:09,470

That's some quality potion. What's in that stuff?

真是琼浆玉液，里面有什么？

768

00:54:09,606 --> 00:54:12,770

"Oh, don't take the potion, Mr. Boss, it's very bad."

别喝下汁液，老板，那不好

769

00:54:14,113 --> 00:54:18,517

"Warning: Side effects may include burning, itching, oozing, weeping.

警告，副作用包括燃烧 瘙痒，腹泻，哭泣

770

00:54:18,653 --> 00:54:22,215

"Not intended for heart patients or those with... nervous disorders."

不适用于有心脏病者或 神经紊乱者

771

00:54:22,291 --> 00:54:25,022

I'm trotting, I'm trotting in place! Yeah!

我可以原地踢前后蹄

772

00:54:27,731 --> 00:54:29,132

What? Senor? "

- 什么？ - 先生 - 什么？ - 先生

773

00:54:29,868 --> 00:54:31,733

To make the effects of this potion permanent,

如果要能使汁液效果持续

774

00:54:32,105 --> 00:54:35,837

"the drinker must obtain his true love's kiss by midnight."

喝者必须在子夜前 得到真正爱人的亲吻

775

00:54:36,177 --> 00:54:38,669

Midnight? Why is it always midnight?

子夜? 为何总是子夜?

776

00:54:38,747 --> 00:54:41,512

- Pick me! I'll be your true love! - I'll be your true love.

- 选我吧, 我当你真爱! - 我来做你真爱

777

00:54:41,651 --> 00:54:44,177

I'll be true... enough.

我要做你的真爱!

778

00:54:44,322 --> 00:54:47,724

Look, ladies, I already have a true love.

小姐们, 我已有了真爱

779

00:54:48,761 --> 00:54:53,459

And take it from me, Boss. You are going to have one satisfied Princess.

请记住我的话 你会有一位满意的公主

780

00:54:53,668 --> 00:54:56,160

And let's face it. You are a lot easier on the eyes.

说真的, 你现在顺眼多了

781

00:54:56,239 --> 00:54:58,902

Inside you're the same old mean, salty...

但你的内心, 还是那个怪物

782

00:54:58,977 --> 00:55:01,036

- Easy. - ...cantankerous, foul,
- 小心点 - 一点没有高雅情绪

783

00:55:01,112 --> 00:55:02,670

angry ogre you always been.

永远愤怒的怪物

784

00:55:02,748 --> 00:55:04,909

And you're still the same annoying donkey.

而你也还是那个令人讨厌的驴子

785

00:55:04,985 --> 00:55:05,952

- Yeah. - [sighs]

对

786

00:55:10,058 --> 00:55:13,426

Look out, Princess. Here comes the new me.

看好了，公主 崭新的我来了

787

00:55:14,732 --> 00:55:18,464

First things first. - We need to get you out of those clothes. - [all gasp]

首先，你要换身衣服

788

00:55:22,276 --> 00:55:23,903

- Ready? - Ready!

- 准备好了? - 好了

789

00:55:27,583 --> 00:55:29,845

- [Donkey screams] - Driver, stop!

司机，停车!

790

00:55:29,987 --> 00:55:33,014

Oh, God! Help me, please! My racing days are over!

天哪!快帮我 我开快车的日子结束了!

791

00:55:33,158 --> 00:55:36,686

I'm blind! Tell the truth. Will I ever play the violin again?

我是瞎子，说实话 我还能拉小提琴吗？

792

00:55:36,763 --> 00:55:40,791

You poor creature! Is there anything I can do for you?

小可怜，我能帮你吗？

793

00:55:41,169 --> 00:55:42,727

Well, I guess there is one thing.

有一件事

794

00:55:43,105 --> 00:55:45,904

Take off the powdered wig and step away from your drawers.

脱下假发，丢掉裤子！

795

00:55:50,216 --> 00:55:52,241

- Not bad. - Not bad at all.

- 不错嘛! - 一点不错

796

00:56:00,463 --> 00:56:03,524

Father? Is everything all right, Father?

父亲，一切都还好么？

797

00:56:08,809 --> 00:56:12,678

Thank you, gentlemen! Someday, I will repay you.

谢谢，先生，我会偿还的

798

00:56:12,814 --> 00:56:16,307

Unless, of course, I can't find you or if I forget.

除非我找不到你，或是忘了你

799

00:56:17,120 --> 00:56:21,080

你这个带腿的肉蛋 看你怎么过关？

800

00:56:21,927 --> 00:56:23,189

[* Butterfly Boucher: Changes]

801

00:56:23,263 --> 00:56:24,252

* Oh, yeah

802

00:56:33,210 --> 00:56:37,341

* Ch-Ch-Ch-Changes Turn and face the strange

803

00:56:37,416 --> 00:56:39,543

* Ch-Ch-Changes

804

00:56:39,619 --> 00:56:42,453

* Don't wanna be a richer one

805

00:56:42,523 --> 00:56:44,286

* Ch-Ch-Ch-Ch-Changes

806

00:56:44,359 --> 00:56:46,954

* Turn and face the strange

807

00:56:47,030 --> 00:56:48,964

* Ch-Ch-Changes

808

00:56:49,033 --> 00:56:52,026

* Just gonna have to be a different man

809

00:56:52,103 --> 00:56:54,595

* Time may change me

810

00:56:54,707 --> 00:56:57,836

* But I can't trace time

811

00:57:00,114 --> 00:57:01,103

Halt!

停

812

00:57:01,150 --> 00:57:04,643

Tell Princess Fiona her husband, Sir Shrek, is here to see her.

通报公主她的丈夫前来进见

813

00:57:09,294 --> 00:57:12,594

* Still don't know what I was looking for

814

00:57:12,666 --> 00:57:18,197

* And my time was running wild, a million dead-end streets

815

00:57:18,274 --> 00:57:21,369

* Every time I thought I'd got it made

816

00:57:21,445 --> 00:57:24,074

* It seemed the taste was not so sweet

817

00:57:24,148 --> 00:57:26,173

- [screams] - * Ch-Ch-Ch-Ch-Changes

818

00:57:26,251 --> 00:57:27,843

* Turn and face the strange

费欧娜

819

00:57:27,921 --> 00:57:30,516

- Shrek? - * Ch-Ch-Changes

史莱克

820

00:57:30,591 --> 00:57:33,322

* Don't wanna be a richer one

821

00:57:33,395 --> 00:57:36,160

* Time may change me

822

00:57:36,232 --> 00:57:38,861

* But I can't trace time

823

00:57:38,937 --> 00:57:39,926

Fiona?

费欧娜

824

00:57:43,476 --> 00:57:45,239

Hello, handsome.

你好，帅哥

825

00:57:47,014 --> 00:57:48,379

Shrek!

史莱克

826

00:57:48,484 --> 00:57:51,454

- Princess! - Donkey?

- 公主? - 驴子?

827

00:57:51,521 --> 00:57:53,284

Wow! That potion worked on you, too?

哇!那个汁液对你也有作用?

828

00:57:53,424 --> 00:57:55,153

What potion?

什么汁液?

829

00:57:55,326 --> 00:57:57,955

Shrek and I took some magic potion. And well...

说来话长，但是 史莱克和我弄到一种神奇汁液

830

00:57:58,097 --> 00:58:00,726

Now, we're sexy!

现在我们就变成性感美人了

831

00:58:02,236 --> 00:58:03,328

Shrek?

史莱克

832

00:58:07,376 --> 00:58:10,005

For you, baby... I could be.

为了你，我愿意

833

00:58:10,148 --> 00:58:12,412

- Yeah, you wish. - Donkey, where is Shrek?

- 想得美 - 驴子，史莱克在哪里？

834

00:58:12,551 --> 00:58:14,815

He went inside looking for you.

他进去找你了

835

00:58:16,856 --> 00:58:17,845

Shrek?

史莱克

836

00:58:18,793 --> 00:58:21,422

Fiona! Fiona!

费欧娜

837

00:58:23,199 --> 00:58:25,360

You want to dance, pretty boy?

想跳舞吗，帅哥？

838

00:58:28,206 --> 00:58:31,870

Are you going so soon? Don't you want to see your wife?

这么快就走？ 不想见见你太太吗？

839

00:58:33,380 --> 00:58:34,369

Fiona?
费欧娜

840

00:58:36,852 --> 00:58:37,953

Shrek?
史莱克

841

00:58:37,953 --> 00:58:40,752

Aye, Fiona. It is me.
费欧娜，是我

842

00:58:40,890 --> 00:58:42,585

What happened to your voice?
你的声音怎么了？

843

00:58:42,960 --> 00:58:46,761

The potion changed a lot of things, Fiona.
汁液改变了很多东西

844

00:58:47,200 --> 00:58:49,532

But not the way I feel about you.
但不变的是我对你的心

845

00:58:49,703 --> 00:58:51,170

Fiona?
费欧娜

846

00:58:51,940 --> 00:58:53,202

- Charming? - Do you think so?
小白？

847

00:58:53,309 --> 00:58:58,880

[laughs] Dad. I was so hoping you'd approve.
你喜欢吗，爸爸？ 我以为你会同意呢

848

00:58:59,383 --> 00:59:02,376

- Um... Who are you? - Mom, it's me, Shrek.

- 你是谁? - 妈妈, 是我, 史莱克

849

00:59:02,522 --> 00:59:05,890

I know you never get a second chance at a first impression,

我知道人的第一印象 永远都是最重要的

850

00:59:06,026 --> 00:59:08,461

but, well, what do you think?

你觉得如何?

851

00:59:12,870 --> 00:59:15,567

[Shrek in distance] Fiona! Fiona!

费欧娜 费欧娜

852

00:59:17,243 --> 00:59:18,904

Fiona!

费欧娜

853

00:59:18,978 --> 00:59:22,972

- Fiona! - Fiona, Fiona! Ho-ho-ho!

费欧娜

854

00:59:23,284 --> 00:59:26,413

Oh, shoot! I don't think they can hear us, pigeon.

走开!他们听不到我们的

855

00:59:29,026 --> 00:59:32,428

Don't you think you've already messed her life up enough?

你不觉得已经 把她的生活搞得够糟了吗?

856

00:59:33,398 --> 00:59:35,457

I just wanted her to be happy.

我只希望她能够幸福

857

00:59:35,601 --> 00:59:37,865

And now she can be.

现在可以了

858

00:59:38,005 --> 00:59:40,235

Oh, sweetheart.

亲爱的

859

00:59:40,375 --> 00:59:43,812

She's finally found the prince of her dreams.

她终于找到了梦寐以求的白马王子

860

00:59:43,947 --> 00:59:47,975

But look at me. Look what I've done for her.

看看我 看我为她所作的改变?

861

00:59:48,120 --> 00:59:51,386

It's time you stop living in a fairy tale, Shrek.

你不要生活在童话里了

862

00:59:51,624 --> 00:59:55,322

She's a princess, and you're an ogre.

她是公主 你是怪物

863

00:59:56,298 --> 00:59:59,735

That's something no amount of potion will ever change.

这是无法改变的事实

864

01:00:07,480 --> 01:00:08,970

But...

但是

865

01:00:09,115 --> 01:00:10,548

I love her.

我爱她

866

01:00:10,685 --> 01:00:12,710

If you really love her...

你如果真的爱她

867

01:00:13,622 --> 01:00:15,613

you'll let her go.

就应该让她走

868

01:00:20,932 --> 01:00:22,866

Shrek? Senor.

史莱克? 先生

869

01:00:23,102 --> 01:00:25,799

What's going on? Where are you going?

怎么回事? 你要去哪里?

870

01:00:32,282 --> 01:00:36,777

You wouldn't have had anything to do with this, would you, Harold?

这一切跟你无关吧, 哈洛?

871

01:00:42,229 --> 01:00:45,060

* People just ain't no good

人们就是不好 人们就是不好

872

01:00:47,604 --> 01:00:51,234

* I think that's well understood

这个大家都明白

873

01:00:51,309 --> 01:00:52,901

There you go, boys.

给你们了

874

01:00:53,045 --> 01:00:54,847

Just leave the bottle, Doris.

放下瓶子

875

01:00:54,848 --> 01:00:57,474

Hey. Why the long face?

为何那么难过？

876

01:00:58,452 --> 01:01:01,115

It was all just a stupid mistake.

只不过是愚蠢的错误

877

01:01:02,025 --> 01:01:05,860

I never should have rescueded her from that tower in the first place.

我本来就不该从塔楼里救出她

878

01:01:07,966 --> 01:01:09,365

I hate Mondays.

我讨厌星期一

879

01:01:09,602 --> 01:01:13,232

I can't believe you'd walk away from the best thing that happened to you.

我不相信你竟然要走掉 事情进展那么顺利

880

01:01:13,573 --> 01:01:15,006

What choice do I have?

我有什么办法？

881

01:01:15,309 --> 01:01:18,837

She loves that pretty boy, Prince Charming.

她喜欢那位白马王子

882

01:01:18,982 --> 01:01:21,007

Come on. Is he really that good-looking?

其实，他真有那么英俊吗？

883

01:01:21,152 --> 01:01:23,587

Are you kidding? He's gorgeous!

开什么玩笑，他绝对能迷倒众生

884

01:01:23,722 --> 01:01:27,090

He has a face that looks like it was carved by angels.

他的脸那么棱角分明

885

01:01:27,226 --> 01:01:28,716

- Oh. He sounds dreamy. - You know...

声音如梦如幻

886

01:01:29,496 --> 01:01:33,024

shockingly, this isn't making me feel any better.

可惜我一点感觉都没有

887

01:01:35,806 --> 01:01:39,470

Look, guys. It's for the best.

这样对大家都好

888

01:01:39,644 --> 01:01:44,448

Mom and Dad approve, and Fiona gets the man she's always dreamed of.

妈妈爸爸同意了 费欧娜得到她梦寐以求的人

889

01:01:44,551 --> 01:01:45,745

Everybody wins.

大家都能赢

890

01:01:47,689 --> 01:01:48,951

Except for you.

除了你

891

01:01:49,057 --> 01:01:53,493

I don't get it, Shrek. You love Fiona. Aye.

我不明白，史莱克 你不是爱费欧娜吗？

892

01:01:54,566 --> 01:01:57,331

And that's why I have to let her go.

所以我要放她走

893

01:01:58,137 --> 01:02:01,301

Excuse me, is she here?

对不起，她在这里吗？

894

01:02:01,442 --> 01:02:03,433

She's, uh... in the back.

她在后面

895

01:02:05,280 --> 01:02:06,508

Oh, hello again.

你们好

896

01:02:10,922 --> 01:02:12,691

Fairy Godmother. Charming.

神仙教母，真是让人高兴

897

01:02:12,691 --> 01:02:17,026

You'd better have a good reason for dragging us down here, Harold.

你最好有原因说明 为何扯大家来这里

898

01:02:17,097 --> 01:02:22,435

Well, I'm afraid Fiona isn't really... warming up to Prince Charming.

我害怕费欧娜并不 那么钟情于白马王子

899

01:02:22,538 --> 01:02:26,566

- FYI, not my fault. - No, of course it's not, dear.

- 其实，也不能怪我 - 当然不会

900

01:02:26,644 --> 01:02:30,582

I mean, how charming can I be when I have to pretend I'm that dreadful ogre?

我还能有多大魅力呢？ 当我假装我是那个可怕的妖怪？

901

01:02:30,583 --> 01:02:33,052

No, no, it's nobody's fault.

不!这不是任何人的错

902

01:02:33,187 --> 01:02:36,487

Perhaps it's best if we just call the whole thing off, okay?

也许最好不要继续下去了

903

01:02:36,558 --> 01:02:40,825

- [both] What? - You can't force someone to fall in love!

- 什么? - 其实, 你不能逼迫人家爱上你

904

01:02:40,964 --> 01:02:44,093

I beg to differ. I do it all the time!

我不同意, 我一向这样

905

01:02:44,537 --> 01:02:48,804

Have Fiona drink this and she'll fall in love with the first man she kisses,

让费欧娜喝下这个 她就会爱上最先献吻的人

906

01:02:48,875 --> 01:02:51,002

which will be Charming.

那就是小白

907

01:02:51,814 --> 01:02:55,080

- Umm... no. - What did you say?

- 不 - 你说什么?

908

01:02:55,218 --> 01:02:57,413

I can't. I won't do it.

我不能, 我不会那样做

909

01:02:57,521 --> 01:02:59,819

Oh, yes, you will.

你会的，如果你记得

910

01:02:59,925 --> 01:03:02,588

If you remember, I helped you with your happily ever after.

我成全了你的今生幸福

911

01:03:02,728 --> 01:03:06,187

And I can take it away just as easily.

我也能轻易地拿走

912

01:03:06,334 --> 01:03:09,566

Is that what you want? Is it?

你要这样吗？

913

01:03:11,041 --> 01:03:13,066

- No. - Good boy.

- 不 - 好孩子

914

01:03:13,477 --> 01:03:14,808

Now, we have to go.

我们要走了

915

01:03:15,146 --> 01:03:17,307

I need to do Charming's hair before the ball.

要在舞会前做好小白的头发

916

01:03:17,516 --> 01:03:19,585

He's hopeless. He's all high in the front.

他一点办法没有 前面的头发总是翘起来

917

01:03:19,586 --> 01:03:22,551

He can never get to the back. You need someone to do the back.

你总是需要别人给你做后面

918

01:03:23,391 --> 01:03:25,291

Oh. Thank you, Mother. [Donkey] Mother?

- 谢谢，母亲! - 母亲?

919

01:03:26,629 --> 01:03:29,224

Um... Mary! A talking horse!

玛丽!会说话的驴子!

920

01:03:29,366 --> 01:03:30,355

The ogre!

怪物

921

01:03:32,271 --> 01:03:36,265

Stop them! Thieves! Bandits! Stop them!

阻止他们!有贼，强盗! 阻止他们!

922

01:03:37,879 --> 01:03:41,543

(Announcer) The abs are fab and it's gluteus to the maximus

浑身上下，肌肉发达

923

01:03:41,684 --> 01:03:44,347

here at tonight's Far, Far Away Royal Ball blowout!

在今晚的远的要命王国里

924

01:03:44,889 --> 01:03:47,984

The coaches are lined up as the cream of the crop pours out of them

名人车辆排成行

925

01:03:48,059 --> 01:03:49,458

like Miss Muffet's curds and whey.

出来的有玛菲小姐

926

01:03:49,528 --> 01:03:54,023

Everyone who's anyone has turned out to honor Princess Fiona and Prince Shrek.

大家都互相认识，大家都来 祝福费欧娜公主和史莱克王子

927

01:03:54,102 --> 01:03:57,072

And, oh my, the outfits look gorgeous!

哦，天，他们的打扮真漂亮!

928

01:03:57,206 --> 01:03:58,503

Look! Hansel and Gretel!

看，汉斯与葛莉泰也在!

929

01:03:59,442 --> 01:04:01,205

What the heck are the crumbs for?

面包渣是怎么回事?

930

01:04:01,345 --> 01:04:04,315

And right behind them, Tom Thumb and Thumbelina!

就在他们身后 是拇指汤姆和拇指姑娘

931

01:04:04,449 --> 01:04:06,542

- Oh, aren't they adorable! - [screaming]

他们好可爱

932

01:04:07,153 --> 01:04:09,952

[woman] Here comes Sleeping Beauty!

还有睡美人!

933

01:04:10,458 --> 01:04:12,289

Tired old thing.

可怜的，总是那么累

934

01:04:13,062 --> 01:04:15,930

Who's this? Who's this? Who is this?

这是谁?

935

01:04:16,967 --> 01:04:19,162

Oh. It's the one, it's the only...

就是她

936

01:04:19,304 --> 01:04:21,830

It's the Fairy Godmother!

神仙教母

937

01:04:21,974 --> 01:04:25,138

Hello, Far, Far Away!

大家好，远的要命王国！

938

01:04:26,347 --> 01:04:28,474

Can I get a whoop whoop?

大家制造一点气氛吧

939

01:04:29,886 --> 01:04:33,220

May all your endings be happy and...

希望你们都有幸福的结局

940

01:04:33,357 --> 01:04:35,952

Well, you know the rest!

你们知道其他的

941

01:04:36,529 --> 01:04:39,465

We'll be right back with the Royal Far, Far Away Ball

等我们回到远的要命王国 的皇家舞会时

942

01:04:39,599 --> 01:04:40,861

after these messages.

广告过后

943

01:04:40,934 --> 01:04:43,129

I hate these ball shows.

我讨厌这些明星聚会的场合

944

01:04:43,271 --> 01:04:46,298

They bore me to tears. Flip over to Wheel Of Torture!

无聊透了 不如转台看“幸运转轮”

945

01:04:46,443 --> 01:04:50,073

I'm not flipping anywhere, sir, until I see Shrek and Fiona.

没看见史莱克和费欧娜不能转台

946

01:04:50,548 --> 01:04:52,812

Whizzes on you guys.

真讨厌!

947

01:04:52,951 --> 01:04:54,976

Hey, mice, pass me a buffalo wing!

老鼠，给我一个炸鸡翅

948

01:04:55,121 --> 01:04:57,316

No, to your left. Your left!

不，在你的左边

949

01:05:00,396 --> 01:05:03,491

- Tonight on "Knights"... - Now here's a good show!

- 今晚在“骑士”节目中 - 这是好节目

950

01:05:03,633 --> 01:05:07,070

We got a white bronco heading east into the forest. Requesting backup.

一辆白色勃朗科是向东边树林 请求增援

951

01:05:07,138 --> 01:05:09,470

It's time to teach these madcap mammals

人民卫士要给这些坏人一个教训

952

01:05:09,608 --> 01:05:13,511

their "devil may care" attitudes just won't fly.

- 他们的坏习惯不能逃出法网 - 好了!好了!

953

01:05:13,581 --> 01:05:17,177

Why you grabbing me? Police brutality!

你为何要抓我？ 员警行为野蛮

954

01:05:18,388 --> 01:05:20,413

I have to talk to Princess Fiona!

我要跟费欧娜公主讲话

955

01:05:20,491 --> 01:05:22,550

- We warned you! - Ow! Ow!

我们警告过你

956

01:05:22,627 --> 01:05:25,028

Did someone let the cat out of the bag?

他们能逃出法网吗？ 还是有人泄密？

957

01:05:25,164 --> 01:05:30,160

You capitalist pig dogs!

- 你，资本主义的猪狗！- 走开！

958

01:05:32,674 --> 01:05:34,335

- Catnip! - That's not mine.

- 猫薄荷！- 那不是我的

959

01:05:35,445 --> 01:05:37,504

Find Princess Fiona!

且慢，找到费欧娜公主！ 快来！

960

01:05:38,215 --> 01:05:39,204

I'm a donkey!

我是驴子！

961

01:05:39,351 --> 01:05:42,014

Tell her Shrek... I'm her husband, Shrek!

告诉她我是她的丈夫，史莱克！

962

01:05:42,088 --> 01:05:43,180

骑士!

963

01:05:43,289 --> 01:05:44,654

Quick! Rewind it!

快!倒回磁带

964

01:05:45,659 --> 01:05:47,456

I'm her husband, Shrek! Ow!

告诉她我是她的丈夫，史莱克!

965

01:06:16,369 --> 01:06:17,393

Darling?

亲爱的?

966

01:06:18,172 --> 01:06:20,367

Ah. I thought I might find you here.

我想着能在这里找到你

967

01:06:20,509 --> 01:06:24,037

How about a nice hot cup of tea before the ball?

舞会前喝一杯热茶如何?

968

01:06:25,049 --> 01:06:29,714

I'm not going. The whole Kingdom's turned out to celebrate your marriage.

我不去 但是整个王国都在庆祝你的婚礼

969

01:06:29,856 --> 01:06:33,588

There's just one problem. That's not my husband.

唯一的问题是 那人不是我的丈夫

970

01:06:34,929 --> 01:06:36,260

I mean, look at him.

看看他

971

01:06:38,568 --> 01:06:40,365

Yes, he is a bit different,
他是有点不同，不过

972

01:06:40,504 --> 01:06:43,201

but people change for the ones they love.
人会为了心爱的人而变化

973

01:06:43,342 --> 01:06:46,437

You'd be surprised how much I changed for your mother.
你知道我为了妈妈 怎样变化也会惊奇

974

01:06:46,579 --> 01:06:48,274

Change?
变化?

975

01:06:48,415 --> 01:06:50,576

He's completely lost his mind!
他完全疯了

976

01:06:50,719 --> 01:06:53,746

Why not come down to the ball and give him another chance?
为何不下来给他多一次机会?

977

01:06:53,956 --> 01:06:57,188

You might find you like this new Shrek.
也许你会发现你喜欢新史莱克

978

01:06:57,328 --> 01:07:00,560

But it's the old one I fell in love with, Dad.
但我爱上的是过去的史莱克

979

01:07:01,600 --> 01:07:03,693

I'd give anything to have him back.
我宁肯要回他

980

01:07:07,109 --> 01:07:08,633

Darling. That's mine. Decaf.

亲爱的，那是我的

981

01:07:09,245 --> 01:07:12,215

Otherwise I'm up all night.

低咖啡因，否则我无法睡觉

982

01:07:19,126 --> 01:07:20,753

Thanks.

谢谢!

983

01:07:23,097 --> 01:07:23,198

I got to get out of here!

984

01:07:23,231 --> 01:07:27,362

I got to get out of here! You can't lock us up like this! Let me go!

我要离开这里! 你不能把我们关起来!

985

01:07:27,537 --> 01:07:28,972

What about my Miranda rights?

我的权益呢? 让我走!

986

01:07:28,973 --> 01:07:33,478

You're supposed to say I have the right to remain silent. Nobody said I have the right to remain silent!

我有权保持沉默!没有人对我讲过

987

01:07:33,479 --> 01:07:36,449

You have the right to remain silent.

你有权保持沉默

988

01:07:36,951 --> 01:07:39,443

What you lack is the capacity.

但你缺乏容量

989

01:07:39,588 --> 01:07:43,025

I must hold on before I, too, go totally mad.

我也要尽量努力不要发疯

990

01:07:43,160 --> 01:07:45,458

Shrek? Donkey?

史莱克，驴子？

991

01:07:46,464 --> 01:07:47,453

Too late.

太迟了

992

01:07:47,600 --> 01:07:50,695

Gingy! Pinocchio! Get us out of here!

姜饼人!小木偶 快救我们出去!

993

01:07:56,845 --> 01:07:58,745

Fire in ze hole!

洞里有火!

994

01:08:17,541 --> 01:08:18,838

Look out below!

看看外面!

995

01:08:21,314 --> 01:08:23,248

Quick! Tell a lie!

快!撒谎!

996

01:08:23,384 --> 01:08:26,081

- What should I say? - Anything, but quick!

- 我要说什么? - 随便, 但是要快

997

01:08:26,221 --> 01:08:29,214

Say something crazy like "I'm wearing ladies' underwear!"

随便说好像“我穿着女人内裤”

998

01:08:29,292 --> 01:08:31,385

I am wearing ladies' underwear.

我穿着女人内裤

999

01:08:35,234 --> 01:08:37,863

- Are you? - I most certainly am not!

- 有吗? - 我绝对没有!

1000

01:08:38,805 --> 01:08:41,069

It looks like you most certainly am are!

看来你绝对有!

1001

01:08:41,208 --> 01:08:42,732

- I am not! - What kind?

- 我没有! - 哪一种?

1002

01:08:42,878 --> 01:08:45,439

- It's a thong! - Oww! They're briefs!

- 吊带式 - 是男式内裤

1003

01:08:45,581 --> 01:08:46,809

- Are not. - Are too!

- 没有 - 有!

1004

01:08:46,949 --> 01:08:48,644

- Are not! - Are too!

- 没有 - 有!

1005

01:08:48,786 --> 01:08:50,515

Here we go. Hang tight.

好了, 抓紧

1006

01:08:54,628 --> 01:08:55,720

[Donkey] Wait, wait, wait! Ow! Ow! Hey, hey, hey!

等等

1007

01:09:01,003 --> 01:09:03,301

- Excuse me? - What? Puss!

- 对不起 - 什么事? 鞋猫

1008

01:09:03,440 --> 01:09:05,567

Pardon me, would you mind letting me go?

对不起, 能让我走吗?

1009

01:09:05,643 --> 01:09:09,214

- Sorry, boss. - Quit messing around! We've got to stop that kiss!

- 抱歉, 老板 - 不要胡来, 我们要阻止那个吻

1010

01:09:09,215 --> 01:09:10,910

I thought you was going to let her go.

我以为你会放她走

1011

01:09:10,984 --> 01:09:13,419

I was, but I can't let them do this to Fiona.

不错, 但我不能 让他们这样待费欧娜

1012

01:09:13,888 --> 01:09:16,653

Boom! That's what I like to hear. Look who's coming around!

这样讲话就对了 看看这下谁终于想通了

1013

01:09:17,026 --> 01:09:21,888

It's impossible! We'll never get in. The castle's guarded. There's a moat and everything!

不可能, 我们进不去的 城堡有守卫, 而且还有护城河!

1014

01:09:21,966 --> 01:09:27,962

Folks, it looks like we're up chocolate creek without a Popsicle stick.

看来我们倒霉了 没有冰棒棒

1015

01:09:32,247 --> 01:09:36,014

- What? - Do you still know the Muffin Man?

- 什么? - 你还认识松饼人吗?

1016

01:09:36,153 --> 01:09:39,555

Well, sure! He's down on Drury Lane. Why?

当然, 他在杜瓦街, 怎么?

1017

01:09:39,692 --> 01:09:42,093

Because we're gonna need flour.

因为我们要面粉

1018

01:09:42,229 --> 01:09:47,469

Lots and lots of flour.

很多很多面粉

1019

01:09:47,469 --> 01:09:49,938

Gingy!

姜饼小人

1020

01:09:50,140 --> 01:09:54,544

Fire up the ovens, Muffin Man! We've got a big order to fill!

点起烤炉 我们接了大订单, 松饼人

1021

01:09:55,147 --> 01:09:56,637

“面包店” “杜瓦街”

1022

01:09:58,551 --> 01:10:00,519

[Gingy] It's alive!

它活着

1023

01:10:08,566 --> 01:10:12,569

[whinnies] Run, run, run, as fast you can!

跑跑跑, 拼命跑

1024

01:10:19,748 --> 01:10:21,875

Go, baby, go!
加油，亲爱的

1025

01:10:23,620 --> 01:10:26,283

There it is, Mongo! To the castle!
这是大饼，为了城堡

1026

01:10:26,424 --> 01:10:29,553

[Shrek] No, you great stupid pastry! Come on!
不，你这个傻子点心

1027

01:10:30,363 --> 01:10:31,352

“远巴克咖啡” 快来

1028

01:10:38,608 --> 01:10:41,305

[Donkey] Mongo! Down here! Look at the pony!
大饼!下来!来看小马

1029

01:10:42,914 --> 01:10:45,280

That's right! Follow the pretty pony!
对呀!快来跟漂亮小马一起玩

1030

01:10:45,418 --> 01:10:49,482

Pretty pony wants to play at the castle! [Mongo] Pretty pony.
漂亮的小马想在城堡里玩

1031

01:10:51,494 --> 01:10:52,893

Ladies and gentlemen.
女士先生们

1032

01:10:53,229 --> 01:10:58,726

Presenting Princess Fiona and her new husband, Prince Shrek.
呈现费欧娜公主和新婚丈夫 史莱克王子

1033

01:11:00,740 --> 01:11:02,537

Shrek, what are you doing?

史莱克，你做什么呢？

1034

01:11:02,675 --> 01:11:05,076

I'm just playing the part, Fiona.

我只在扮演角色

1035

01:11:05,747 --> 01:11:08,011

Is that glitter on your lips?

你抹了亮唇蜜？

1036

01:11:08,718 --> 01:11:11,016

Mm. Cherry flavored. Want to taste?

樱桃味的，你要尝尝吗？

1037

01:11:11,722 --> 01:11:15,090

- Ugh! What is with you? - But, Muffin Cake...

- 你怎么回事？ - 不过，亲爱的

1038

01:11:18,098 --> 01:11:20,066

C Minor, put it in C Minor.

C 降调

1039

01:11:21,135 --> 01:11:22,602

Ladies and gentlemen.

女士先生们

1040

01:11:25,174 --> 01:11:28,042

I'd like to dedicate this song to...

我要把这首歌献给

1041

01:11:28,178 --> 01:11:31,637

Princess Fiona and Prince Shrek.

费欧娜公主和史莱克王子

1042

01:11:32,652 --> 01:11:34,347

Fiona, my Princess.

费欧娜，尊贵的公主

1043

01:11:34,488 --> 01:11:37,049

Will you honor me with a dance?

愿意赏脸共舞吗？

1044

01:11:37,625 --> 01:11:42,120

* Where have all the good men gone

好男人都去了哪里？

1045

01:11:42,265 --> 01:11:46,162

* And where are all the gods? [all chant] Dance!

所有神仙都去了哪里？

1046

01:11:46,371 --> 01:11:50,103

* Where's the streetwise Hercules

大力神去了哪里？

1047

01:11:50,243 --> 01:11:53,839

* To fight the rising odds?

应战坏人

1048

01:11:57,086 --> 01:11:58,451

Since when do you dance?

你从几时开始跳舞了？

1049

01:11:58,589 --> 01:12:01,388

Fiona, my dearest, if there's one thing I know,

费欧娜，亲爱的 我只知道

1050

01:12:01,526 --> 01:12:04,758

it's that love is full of surprises.

爱情充满了惊奇

1051

01:12:04,897 --> 01:12:07,389

* Late at night I toss and I turn
夜深沉，难入眠

1052

01:12:07,535 --> 01:12:12,600

* And I dream of what I need
我梦中见到自己向往

1053

01:12:15,012 --> 01:12:16,309

Hit it!
表演

1054

01:12:19,250 --> 01:12:20,717

* I need a hero
我向往英雄

1055

01:12:21,320 --> 01:12:24,848

All right, big fella! Let's crash this party!
大家伙，我们去闯舞会了

1056

01:12:26,260 --> 01:12:28,023

Man the catapults!
上弹弓

1057

01:12:28,631 --> 01:12:30,826

Aim! Fire!
预备，射!

1058

01:12:31,969 --> 01:12:34,905

- Brace yourselves! - Ooh! Purty!
- 振作精神! - 漂亮

1059

01:12:42,417 --> 01:12:44,681

Not the gumdrop button!
不要那个胶扣子!

1060

01:12:51,096 --> 01:12:52,893

Incoming!

进入!

1061

01:12:54,367 --> 01:12:55,595

Ha-ha! All right!

好耶!

1062

01:12:58,573 --> 01:13:03,672

* Somewhere after midnight In my wildest fantasy

子夜过后 在我的魔幻中

1063

01:13:04,381 --> 01:13:06,008

Go, Mongo! Go!

大饼!去!

1064

01:13:09,388 --> 01:13:11,880

Man the cauldrons!

准备大锅炉

1065

01:13:16,733 --> 01:13:18,724

After you, Mongo.

您先请

1066

01:13:21,439 --> 01:13:25,706

- That's it! Heave-ho! - Watch out!

- 对!加油!吭唷!- 小心!

1067

01:13:28,382 --> 01:13:29,679

Shrek!

史莱克

1068

01:13:33,690 --> 01:13:35,453

More heat, less foam!

多加热量，少些泡沫

1069

01:13:35,592 --> 01:13:38,323

* Up where the mountains Meet the heavens above

在山上能触到天堂

1070

01:13:38,464 --> 01:13:41,332

* Out where the lightning Splits the sea

闪电将海水分开

1071

01:13:41,468 --> 01:13:46,305

* I could swear there is someone Somewhere watching me

我发誓有人在看着我们

1072

01:13:46,441 --> 01:13:47,999

Heave! Ho!

加油吭唷! 加油!

1073

01:13:54,753 --> 01:13:57,587

No...!

不

1074

01:14:27,032 --> 01:14:28,590

Come on!

加油

1075

01:14:29,836 --> 01:14:30,962

Look out!

看

1076

01:14:31,205 --> 01:14:33,366

- Be good. - [weeping bitterly]

听话!

1077

01:14:35,912 --> 01:14:38,541

[sobbing] He needs me! Let me go!
他需要我!让我走!

1078

01:14:38,615 --> 01:14:40,173
我向往英雄

1079

01:14:42,086 --> 01:14:43,212
Donkey!
驴子!

1080

01:14:53,102 --> 01:14:53,932
Puss!
鞋猫!

1081

01:14:57,542 --> 01:15:00,034
Go! Go! Your lady needs you! Go!
快去!女士需要你

1082

01:15:02,816 --> 01:15:05,285
Today, I repay my debt.
今天, 我还清债务

1083

01:15:14,233 --> 01:15:15,825
[growling] On guard!
守卫!

1084

01:15:19,139 --> 01:15:22,166
* He's gotta be strong And he's gotta be fast
他强壮又神速

1085

01:15:22,310 --> 01:15:25,769
* And he's gotta be fresh From the fight
刚刚从战场征战回来

1086

01:15:25,916 --> 01:15:26,974

- * I need a hero *

我期待英雄

1087

01:15:27,050 --> 01:15:28,039

- Stop!

停!

1088

01:15:33,393 --> 01:15:36,625

- Hey, you! Back away from my wife. - Shrek?

你，远离我的妻子!

1089

01:15:38,767 --> 01:15:43,296

You couldn't just go back to your swamp and leave well enough alone.

你原可以滚回沼泽泥潭 大家就都能平安无事

1090

01:15:43,440 --> 01:15:45,670

- Now! - Pigs und blanket!

- 快! - 小猪和毯子

1091

01:15:48,447 --> 01:15:49,914

Pinocchio! Get the wand!

小木偶!快拿魔术棒!

1092

01:15:50,050 --> 01:15:51,847

I see London! I see France!

我见过伦敦和巴黎!

1093

01:15:55,491 --> 01:15:56,958

I'm a real boy!

我是真正的小男孩

1094

01:16:06,640 --> 01:16:07,629

Catch!

抓住

1095

01:16:09,044 --> 01:16:10,170

Donkey!

驴子!

1096

01:16:14,418 --> 01:16:15,908

I'm a real boy. Aah!

我是真正的小男孩

1097

01:16:20,827 --> 01:16:22,556

That's mine!

那是我的

1098

01:16:26,702 --> 01:16:29,863

Pray for mercy, from Puss... And Donkey!

赶快求饶 求鞋猫和驴子放过你

1099

01:16:30,074 --> 01:16:33,044

She's taken the potion! Kiss her now!

她拿去了汁液!快点亲吻

1100

01:16:36,248 --> 01:16:37,237

No!

不

1101

01:16:59,015 --> 01:17:01,416

- Fiona. - Shrek.

史莱克

1102

01:17:01,852 --> 01:17:05,584

Harold! You were supposed to give her the potion!

你应该给她汁液

1103

01:17:05,723 --> 01:17:09,558

Well, I guess I gave her the wrong tea.

恐怕给她倒错了茶!

1104

01:17:09,696 --> 01:17:10,924

- [Charming] Mommy!

母亲!

1105

01:17:11,065 --> 01:17:12,054

- Mommy?

母亲?

1106

01:17:13,502 --> 01:17:15,367

[growls] I told you.

我说过

1107

01:17:15,505 --> 01:17:19,704

Ogres don't live happily ever after.

怪物不可能有幸福快乐的生活

1108

01:17:43,944 --> 01:17:44,933

[gasping] Oh, Dad!

爸爸

1109

01:17:49,019 --> 01:17:50,919

- Is he...? - Yup.

- 他是否? - 是的

1110

01:17:52,957 --> 01:17:54,083

He croaked.

他叫了一声

1111

01:17:56,196 --> 01:17:58,620

Harold? Dad?

- 哈洛? - 爸爸?

1112

01:17:59,733 --> 01:18:01,860

I'd hoped you'd never see me like this.

我很不愿意你看到我这样

1113

01:18:02,003 --> 01:18:04,164

- And he gave you a hard time! - Donkey!

他让你日子不好过

1114

01:18:04,307 --> 01:18:06,537

No, no, he's right. I'm sorry.

不，他是对的，抱歉

1115

01:18:07,979 --> 01:18:11,609

To both of you. I only wanted what was best for Fiona.

我只是为了费欧娜的幸福

1116

01:18:12,819 --> 01:18:16,650

But I can see now... she already has it.

但我能看出已经找到了

1117

01:18:17,659 --> 01:18:18,921

Shrek, Fiona...

史莱克，费欧娜

1118

01:18:20,396 --> 01:18:24,094

Will you accept an old frog's apologies...

你们能不能接受一只老青蛙的道歉？

1119

01:18:24,836 --> 01:18:26,633

and my blessing?

我的祝福？

1120

01:18:28,508 --> 01:18:33,672

Harold? I'm sorry, Lillian. I just wish I could be the man you deserve.

抱歉，莉雅 我只想成为配得上你的男人

1121

01:18:35,084 --> 01:18:40,124

You're more that man today than you ever were... warts and all.

你向来就是个男子汉 除了缺陷外

1122

01:18:44,130 --> 01:18:46,622

Boss! The Happily Ever After Potion!

老板! “从此幸福” 汁液

1123

01:18:46,834 --> 01:18:48,402

Midnight!

子夜时分, 费欧娜

1124

01:18:48,402 --> 01:18:51,665

Fiona. Is this what you want?

这是你想要的吗?

1125

01:18:52,708 --> 01:18:54,300

To be this way forever?

永远这样?

1126

01:18:54,645 --> 01:18:58,138

- What? - Because if you kiss me now...

- 什么? - 因为如果你现在吻我

1127

01:18:58,284 --> 01:19:00,275

we can stay like this.

我们可以永远这样

1128

01:19:01,054 --> 01:19:02,646

You'd do that?

你会愿意吗?

1129

01:19:03,391 --> 01:19:05,359

- For me? - Yes.

- 为了我? - 是的

1130

01:19:14,172 --> 01:19:16,664

I want what any princess wants.
我想要每个公主都想要的

1131

01:19:17,144 --> 01:19:19,773

To live happily ever after...
永远幸福快乐

1132

01:19:23,886 --> 01:19:26,549

with the ogre I married.
跟我嫁的怪物在一起

1133

01:19:29,094 --> 01:19:31,996

Whatever happens, I must not cry!
无论发生什么事，我都不能哭!

1134

01:19:32,599 --> 01:19:34,226

You cannot make me cry!
你不要惹我哭!

1135

01:19:35,002 --> 01:19:36,993

新婚快乐!

1136

01:20:23,905 --> 01:20:28,776

[laughs] Hey. You still look like a noble steed to me.
你还像个高贵的牡马

1137

01:20:32,684 --> 01:20:35,381

[giggles] Now, where were we?
刚才到哪里了?

1138

01:20:36,423 --> 01:20:37,788

Oh. I remember.
记起来了

1139

01:20:45,101 --> 01:20:48,972

Hey! Isn't we supposed to be having a fiesta?

难道不要开派对吗?

1140

01:20:48,973 --> 01:20:50,736

Uno, dos, cuatro, hit it!

一, 二, 四

1141

01:20:58,120 --> 01:20:59,610

Puss and Donkey, y'all...

鞋猫和驴子

1142

01:20:59,688 --> 01:21:02,453

* She's into superstitions

1143

01:21:02,526 --> 01:21:05,155

* Black cats and voodoo dolls

1144

01:21:05,230 --> 01:21:07,893

- Sing it, Puss! - * I feel a premonition

1145

01:21:07,967 --> 01:21:10,436

* That girl's gonna make me fall

1146

01:21:12,374 --> 01:21:13,705

Here we go! * She's into new sensations

来呀!

1147

01:21:15,978 --> 01:21:18,413

* New kicks in the candlelight

1148

01:21:18,482 --> 01:21:21,145

* She's got a new addiction

1149

01:21:21,220 --> 01:21:23,689

* For every day and night

1150

01:21:23,757 --> 01:21:25,987

* She'll make you take your clothes off

1151

01:21:26,060 --> 01:21:29,224

* And go dancing in the rain

1152

01:21:29,297 --> 01:21:31,356

* She'll make you live her crazy life

1153

01:21:31,434 --> 01:21:33,926

* But she'll take away your pain

1154

01:21:34,004 --> 01:21:37,497

* Like a bullet to your brain

1155

01:21:37,575 --> 01:21:40,044

* Upside inside out

1156

01:21:40,112 --> 01:21:42,410

* Living la vida loca

1157

01:21:44,185 --> 01:21:45,550

Hey gorgeous!

他做了什么？

1158

01:21:45,587 --> 01:21:48,216

* Living la vida loca

1159

01:21:48,291 --> 01:21:50,623

* Her lips are devil red

1160

01:21:50,694 --> 01:21:53,060

* And her skin's the color of mocha

1161

01:21:53,131 --> 01:21:56,067

* She will wear you out

1162

01:21:56,169 --> 01:21:58,866

- * Living la vida loca - [Donkey] She livin' it loca!

1163

01:21:58,906 --> 01:22:00,396

* Living la vida loca

1164

01:22:00,608 --> 01:22:02,269

- [Donkey] Say it one more time now! - * Living the vida loca
大家一起来!

1165

01:22:09,788 --> 01:22:11,653

[Puss in Boots] Hey, Donkey, that's Spanish!
再唱一遍

1166

01:22:13,493 --> 01:22:14,983

* She'll push and pull you down

1167

01:22:15,062 --> 01:22:17,657

* Living la vida loca

1168

01:22:17,732 --> 01:22:20,429

* She will wear you out

1169

01:22:20,503 --> 01:22:22,995

* Living la vida loca

1170

01:22:23,073 --> 01:22:26,305

* Living la vida loca

1171

01:22:26,378 --> 01:22:28,676

* She'll push and pull you down

1172

01:22:28,748 --> 01:22:31,183

* Living the vida loca

1173

01:22:31,252 --> 01:22:33,778

* Her lips are devil red

1174

01:22:33,856 --> 01:22:36,291

* And her skin's the color of mocha

1175

01:22:36,359 --> 01:22:39,955

* She will wear you out

1176

01:22:40,031 --> 01:22:41,658

* Living la vida loca

1177

01:22:41,733 --> 01:22:44,464

* Living la vida loca

1178

01:22:44,537 --> 01:22:47,063

* Living la vida loca

1179

01:22:47,141 --> 01:22:50,077

* Living la vida loca *

1180

01:24:06,754 --> 01:24:09,956

* All by myself * All by myself

自己来 自己来

1181

01:24:10,258 --> 01:24:11,623

* Don't wanna be

不要自己单独

1182

01:24:11,761 --> 01:24:15,994

* All by myself anymore... *

形单影只

1183

01:24:16,101 --> 01:24:20,336

Amigo, we are off to the Kit-Kat Club. Come on, join us.

朋友们，大家一起去热闹夜总会

1184

01:24:20,874 --> 01:24:24,311

Thanks, compadre. I'm... I'm not in the mood.

谢谢，好朋友 我没有情绪

1185

01:24:24,445 --> 01:24:27,847

We will cheer you up! Find you a nice burro!

我们替你开心 给你找个女朋友

1186

01:24:29,653 --> 01:24:30,711

Hey, baby!

辣妹妹

1187

01:24:32,858 --> 01:24:34,883

Hey, that's my girl! Yeah! All right!

那才是我的女生!

1188

01:24:37,264 --> 01:24:38,526

Baby, where you been?

你去了哪里?

1189

01:24:38,599 --> 01:24:43,666

- [cries] - I'm sorry, too. I should've stayed. But Shrek had this thing he had to do.

抱歉，我本该留下来 但是史莱克有重要事做

1190

01:24:43,739 --> 01:24:45,229

What? Say it one more time.

什么？再说一遍

1191

01:24:45,375 --> 01:24:47,776

What you talking about? Are you serious?

你在讲什么？你没开玩笑吧？

1192

01:24:50,549 --> 01:24:52,380

- Papa!

爸爸

1193

01:24:59,028 --> 01:25:01,394

Look at our little mutant babies!

看看我们的变种小宝宝

1194

01:25:04,035 --> 01:25:05,036

[Donkey] I got to get a job.

我要找份工作

1195

01:25:05,036 --> 01:25:06,025

[Donkey] I got to get a job.

我要找份工作